N° 747 / Espagnol

Du 7 au 20 septembre 2017 / 3,50 €

VOCABLE

La presse internationale en V.O. pour progresser en espagnol





EL DRAMA VENEZOLANO

ECONOMÍA
EL MODELO URUGUAYO
EL PAÍS

ESPAÑA
EL DINERO DEL TERRORISMO YIHADISTA
CINCO DÍAS

LITERATURA
EMILIANO MONGE
ABC

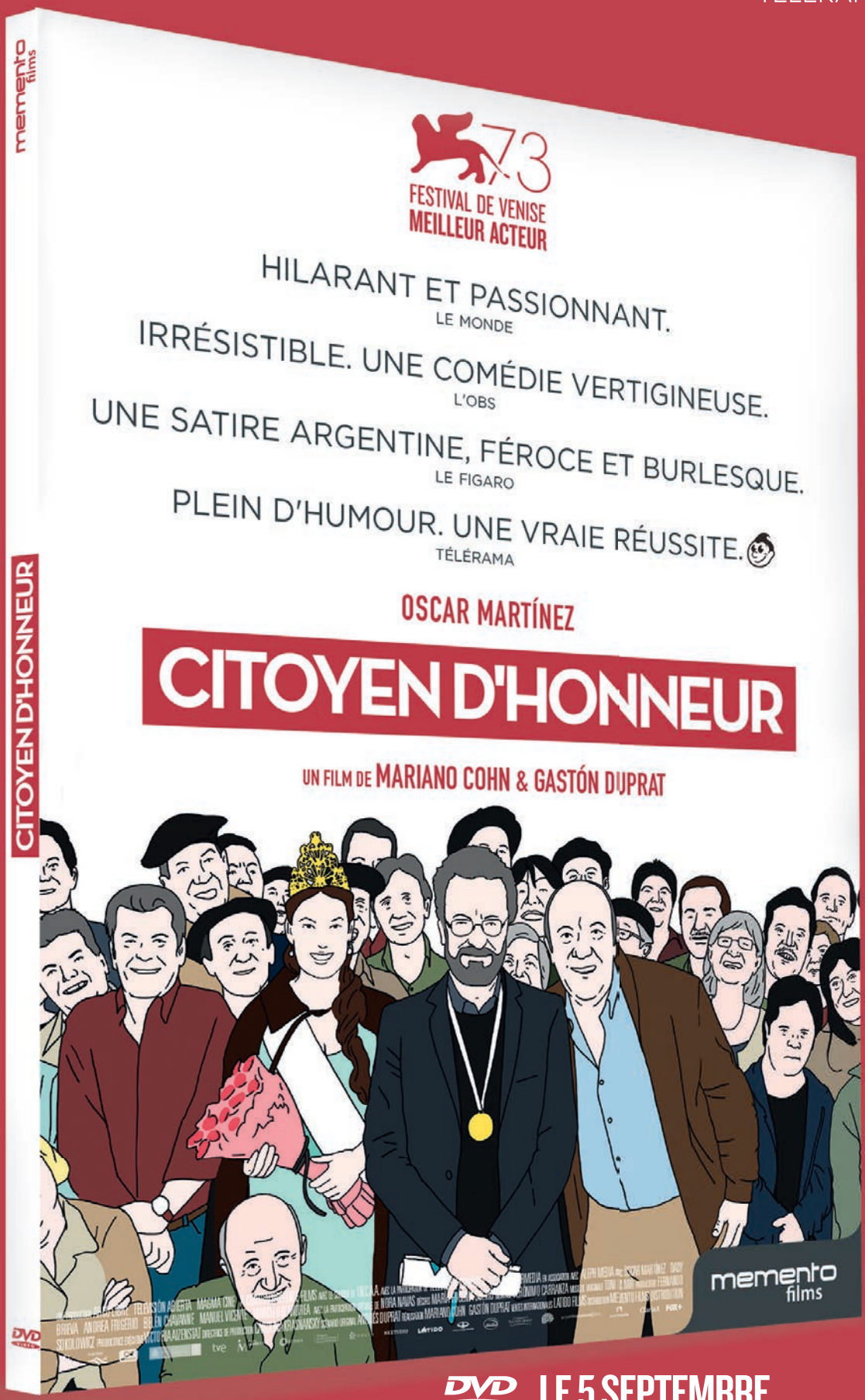
PRATIC'ABLE

4 pages pour progresser en espagnol
Les périphrases verbales / orthographe B ou V / le vocabulaire chez l'ophtalmologiste

L 18799 - 747 S - F: 3,50 € - RD

PLEIN D'HUMOUR. UNE VRAIE RÉUSSITE.

TÉLÉRAMA



DVD VIDEO LE 5 SEPTEMBRE

un événement Télérama

VOCABLE

PARIS PREMIÈRE

édito



TATIANA DILHAT
rédactrice en chef

Un été meurtrier

13 ans après les attentats de Madrid où 191 personnes ont perdu la vie, l'Espagne a vécu à nouveau l'horreur du terrorisme le jeudi 17 août. Si le 11 mars 2004, la gare d'Atocha de Madrid a été le théâtre de l'attentat djihadiste le plus meurtrier d'Europe, cette fois c'est l'emblématique promenade de Barcelone, les Ramblas, où se presse une foule dense qui a servi de cible. Et c'est devant la céramique imaginée par Joan Miró qui orne les pavés des Ramblas, que la camionnette blanche a achevé son parcours meurtrier. Aussi, les Barcelonais se sont recueillis devant l'œuvre de Miró, scandant lors d'une marche « no tinc por ». « Je n'ai pas peur » : comme un message de résistance à la barbarie et pour exprimer leur douleur aux familles de dizaines de touristes venus goûter à la douceur de vivre de leur ville un après midi d'août. Trois mots qui réaffirment l'attachement aux valeurs démocratiques et européennes visées par le terrorisme. Trois mots qui unissent le peuple espagnol au-delà des tensions qui opposent Madrid à Barcelone au sujet du référendum du 1er octobre pour l'indépendance.

De l'autre côté de l'Atlantique, le sort sanglant du Venezuela a aussi nourri les polémiques et les éditoriaux de l'été. Avec les pouvoirs quasi illimités de l'assemblée constituante, mise en place fin juillet, il n'y a désormais plus de séparation ni d'équilibre des pouvoirs à Caracas. Le glissement vers un régime autoritaire est inquiétant. L'enjeu pour la communauté internationale est de presser le gouvernement Maduro à tendre la main à l'opposition pour mettre fin aux mesures anti-démocratiques. A moins que la résolution du conflit ne vienne de la société civile vénézuélienne ? Tel est le scénario développé par l'article « La soledad de Venezuela » qui ouvre le dossier de couverture.

Rejoignez-nous sur *et suivez-nous sur* *et sur*

BONUS

L'article est repris sur le CD ou les MP3 de conversation : Des interviews en V.O. pour améliorer votre compréhension

Tous les articles du magazine sont lus par des hispanophones sur le CD (ou les MP3) de lecture

Retrouvez le reportage vidéo lié à l'article sur vocable.fr

Photo de couverture : *(SIPA)*

sommaire

Nº 747 / Du 7 au 20 septembre 2017

NIVEAU DE DIFFICULTÉ ET ÉQUIVALENCE CECRL
(Cadre Européen Commun de Référence pour les langues) :
∗ facile **A2-B1** ∗∗ moyen **B2-C1** ∗∗∗ difficile **C1-C2** ■ esp/esp
Pour faciliter le repérage et la compréhension, les mots traduits sont surlignés dans des articles de niveaux et rubriques différentes.

NOUVEAU ! Découvrez votre magazine entier en version karaoké et améliorez votre prononciation au plus vite ! www.vocable.fr/karaoke-espagnol

Grand Angle 4
On parle d'eux 5

A la une

∗ A2-B1
La soledad de Venezuela EL PAÍS 6
Et si la résolution du conflit vénézuélien passait par la société civile ?

∗ A2-B1
¿Puede realmente Cuba solucionar el conflicto en Venezuela? ABC 8
Raúl Castro peut-il jouer les médiateurs à Caracas ?

Société

∗ A2-B1
México: a más blanco más dinero EL ESPAÑOL 10
L'importance de la couleur de la peau au Mexique.

A 360º 13

Enjeux

∗∗∗ C1-C2
Escritores y artistas catalanes rechazan el referéndum EL PAÍS 14
Le point de vue des intellectuels catalans face au souverainisme.

PRATIC'ABLE 17
Vocabulaire, expressions et astuces pour parler comme un Espagnol
Chez l'ophtalmo/l'opticien / I. Orthographe / II. Les périphrases verbales / III. Les pluriels / L'espagnol d'aujourd'hui

∗∗ B2-C1
El discreto milagro de Uruguay EL PAÍS 22
La bonne santé économique de l'Uruguay.

∗∗ B2-C1
Marihuana en la farmacia ABC 25
L'Uruguay, un état pionnier pour la commercialisation du cannabis.

∗ A2-B1
Cómo se financia el terrorismo islámico en España CINCO DÍAS 26
Les réseaux du financement du terrorisme Outre Pyrénées.

Culture

∗∗∗ C1-C2
La historia de los sin voz ABC 28
Le nouveau roman du Mexicain Emiliano Monge.

∗ A2-B1
Erase una vez, la historia de la arroba EL PAÍS 30
@ : un symbole aragonais ?

Echos 31

Découverte

■■ B2-C1
Gritar, la última moda para liberar el estrés CINCO DÍAS 32
Des cabines à cris dans les bureaux espagnols.

Les sorties culturelles 34
Le dessin 35



(Sipa)

ESPAGNE



Pla de l'Os

El mosaico realizado por **Joan Miró** en 1976 tiene la forma circular del cosmos. Sus colores elementales, amarillo, azul y rojo, y sus formas simples hablan el lenguaje propio del artista. Un lenguaje intuitivo que recupera la pureza del mundo de la infancia.

La intención del artista era que los paseantes de la Rambla pisaran el mosaico.

el Pla de l'Os (cat.) *l'esplanade de l'Os* / **Joan Miró (1893-1983)** *peintre, sculpteur, céramiste surréaliste né à Majorque* / **amarillo** jaune / **propio de** propre à / **que recupera** qui reprend à son compte / **el paseante** le passant / **la Rambla** *section d'une artère touristique arborée dotée d'un trottoir central et qui descend vers le port* / **pisaran** marchent sur.

EL CORAZÓN DE LA RAMBLA

Le coeur de la Rambla

El colorido mosaico de Miró, en el Pla de l'Os de La Rambla de Barcelona, se convirtió el pasado 18 de agosto en el lugar improvisado de homenaje a las víctimas del atentado que sufrió la ciudad el pasado 17 de agosto y que costó la vida a 16 personas y un centenar de heridos. Flores, velas, notas, globos, algún muñeco, y un corazón con la inscripción "I love Barcelona" llenaron los círculos de colores de la obra de Joan Miró.

se convirtió (convertirse) [...] en est devenu / **que sufrió** qu'a subi / **el herido** le blessé / **velas** des bougies / **notas** des petits mots / **globos** des ballons / **algún (***apoc. de* **alguno) muñeco** quelque poupée / **llenaron** ont rempli.

Sergio Bergman

El ministro de Ambiente y Desarrollo Sustentable de Argentina, el rabino **Sergio Bergman** agita las redes sociales para advertir sobre el cambio climático disfrazado de planta. “Soy un hombre hoja que trabaja por una Argentina verde #CambioClimático", escribió. Si el mensaje encendió las redes no fue por el texto, evidentemente, sino por las fotos que usó Bergman para acompañarlo. Sucede que el ministro se convirtió literalmente en un hombre hoja. Las fotos donde se le ve vestido de planta o camuflado entre una enredadera fueron más "verdes" de lo que muchos consideraron oportuno, sobre todo tratándose de un alto cargo.

el ministro de Ambiente y Desarrollo Sustentable le ministre de l'Environnement et du Développement durable / **las redes sociales** les réseaux sociaux / **advertir sobre** mettre en garde sur / **disfrazado de** déguisé en / **encendió (encender)** a enflammé / **no fue (ser) por [...] sino por** ça n'a pas été à cause de [...] mais de / **sucede que** il se trouve que / **se convirtió (convertirse) literalmente en** s'est littéralement transformé en / **camuflado entre una enredadera** camouflé dans une plante grimpante / **tratándose de** s'agissant de / **un alto cargo** un haut responsable.



(DR)



(Sipa)

Lenin Moreno

Lleva apenas tres meses como presidente de Ecuador, pero la brecha abierta por **Lenín Moreno** con su antecesor y promotor, Rafael Correa, es profunda y diríase que irreversible. Desde que accedió al puesto el pasado 24 de mayo, Moreno ha ido separándose metódicamente de su padrino político. Los últimos días le ha tocado a la política exterior: Ecuador ha comenzado a desgajarse del frente bolivariano. Moreno sorprendió con un mensaje televisado, emitido el pasado 14 de agosto, en el que condenó la violencia aplicada por el régimen de Nicolás Maduro y denunció la existencia de presos políticos.

lleva [...] presidente il est président depuis à peine trois mois / **el antecesor** le prédécesseur / **diríase (decir) que** on dirait que / **ha ido (ir) separándose metódicamente de** s'est peu à peu séparé méthodiquement de / **el padrino** le parrain / **le ha tocado a** le tour est venu de / **desgajarse de** se détacher de / **emitido** diffusé / **el preso** le prisonnier.



(Sipa)

Gustavo Dudamel

El famoso director de orquesta venezolano **Gustavo Dudamel** está otra vez en el centro de la polémica política en su país. Dudamel, tan criticado por unos por su silencio anterior como por otros ahora por sus críticas al gobierno, lamentó el pasado 21 de agosto la cancelación de una gira por cuatro ciudades de Estados Unidos de la Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela que él iba a dirigir. "Me rompe el corazón (...) Mi sueño de tocar junto a estos maravillosos jóvenes músicos no se podrá hacer realidad - esta vez", escribió en sus cuentas de redes sociales Dudamel, una de las principales figuras internacionales de Venezuela.

el famoso director de orquesta le célèbre chef d'orchestre / **otra vez** de nouveau / **lamentó** a déploré / **la cancelación** l'annulation / **una gira por** une tournée dans / **me rompe el corazón** ça me brise le cœur / **el sueño** le rêve / **tocar** jouer / **no se podrá (poder) hacer realidad** ne pourra pas devenir réalité / **las redes sociales** les réseaux sociaux.



(Sipa)

Wuilly Artega

Wuilly Arteaga, de 23 años se convirtió este verano en el símbolo de la oposición al chavismo. El pasado mes de abril este violonista agarró su violín y una bandera de Venezuela y se fue de Ciudad Tablita a Caracas, para luchar. Su arma era la música. Se metía en medio, entre manifestantes y la guardia bolivariana, y tocaba una melodía: “Más que nada para calmar los ánimos”. Fue detenido y golpeado el 27 de julio y acusado de poseer armas, incitar al desorden y organizarse para delinquir. El pasado 16 de agosto fue liberado con una advertencia: que no saliera a la calle con su violín. No hace caso. “Voy a seguir luchando en la calle, con mi violín”, asegura.

se convirtió (convertirse) este verano en est devenu cet été / **el chavismo** le chavisme (*mouvement se revendiquant du président Chávez, 1954-2013*) / **agarró** a saisi / **la bandera** le drapeau / **se fue (irse)** s'en est allé / **tocaba** il jouait / **más que nada** avant tout / **calmar los ánimos** calmer les esprits / **fue detenido (detener)** il a été arrêté / **golpeado** frappé / **delinquir** commettre des délits / **la advertencia** la mise en garde / **que no saliera (salir) a la calle** de ne pas descendre dans la rue / **no hace (hacer) caso** il n'en a cure / **seguir luchando** continuer à lutter.





Población:
31 519 000 habitantes

Peticiones de asilo de venezolanos
2012 : **505**
2013 : **1153**
2014 : **4820**
2015 : **15094**
2016 : **+ de 35000**

EL PAÍS POR ANTONIO LÓPEZ ORTEGA

LA SOLEDAD DE VENEZUELA

La solitude du Venezuela

Avec le coup de force mené par la Constituante chaviste contre l'Assemblée nationale, Nicolas Maduro semble avoir tous les pouvoirs en main. La dérive dictatoriale et la terrible pénurie alimentaire dans laquelle est plongé le pays, ont déclenché des manifestations massives et sanglantes cet été. Le 4 août dernier, le Mercosur a suspendu le Venezuela jusqu'à ce que, ce dernier rétablisse la démocratie. Faut-il exercer une pression ou des médiations internationales pour résoudre la crise ? Cette tribune plaide pour un règlement par la société civile en interne...



Un manifestante del grupo Resistencia. (Sipa)

Hay un sentimiento dominante en la Venezuela de hoy: pese a los niveles de conflictividad extrema que se viven, la resolución final estará en manos de los mismos venezolanos. No serán los jugadores de ajedrez los que canten el jaque mate, sino las propias piezas que se mueven en el tablero. Hay quien quiere creer que el conflicto ha escalado a una instancia multilateral pero es más bien el pulso de los días, el peso de las víctimas, las gestas cívicas de voto organizado, lo que reducirá lentamente el conflicto hasta lograr la paz duradera. Esa añoranza de creer que la resolución vendrá de afuera, sin ánimo de criticar a las múltiples voluntades que nos apoyan, hace tiempo que desapareció del espíritu de los ciudadanos insomnes que hoy defienden la tradición republicana en la calle. En medio de gases y perdigones, al menos una lección constructiva hemos corroborado: al venezolano le gusta votar. Lo viene haciendo desde 1958, e incluso antes, aprobando en la década de los años treinta el voto femenino. Ese ADN democrático del voto está muy sembrado en la conciencia venezolana: le sirvió a Chávez mientras la chequera petrolera permitía el despilfarro y el saqueo de las arcas públicas, y le sirve hoy a los votantes que quieren un cambio sin que los herederos de Chávez, convertidos en dictadores, se lo permitan. Quién sabe si la misma obstrucción del voto ha sido el detonante de la crisis.

2. No ha sido una lección fácil de asimilar la pusilanimidad del contexto de naciones, sobre todo porque la tradición venezolana en sus años democráticos priorizó la solidaridad con las naciones necesitadas. El destierro español, italiano o portugués, ya sea por razones políticas o por hambre, tuvo en Venezuela un refugio seguro y, a la larga, significativo. Luego, en los años setenta, cuando el Cono Sur se sembró de dictaduras, abrimos los brazos a intelectuales, científicos o profesionales chilenos, argentinos o uruguayos. Y, en tiempos más recientes, dependiendo de las penurias económicas de sus países de origen, hemos tenido sucesivas oleadas de colombianos, ecuatorianos, haitianos o dominicanos. A estos últimos los recordamos

1. la conflictividad la tension / **que se viven** que l'on y connaît / **no serán (ser) [...] sino** ce n'est pas les joueurs d'échec qui clameront échec et mat, mais / **que se mueven (moverse)** que l'on déplace / **en el tablero** sur l'échiquier /

ha escalado a una instancia multilateral est passé au niveau d'une instance multilatérale / **es (ser) más bien [...] lo que** c'est plutôt [...] qui / **el pulso** le pouls / **la gesta** l'exploit / **lograr** obtenir / **la añoranza** la nostalgie / **de afuera** de l'extérieur / **sin ánimo de** sans intention de / **hace tiempo que desapareció (desaparecer)** a disparu depuis belle lurette / **insomne** insomniaque / **el perdigón** le plomb / **al venezolano le gusta** le Vénézuélien aime / **la chequera petrolera** le chéquier pétrolier, *ici* la manne pétrolière / **el despilfarro** la gabegie, le gaspillage / **el saqueo** le pillage / **las arcas públicas** les caisses de l'État / **se lo permitan** le leur permettent / **el detonante** le détonateur.

2. priorizó a fait une priorité de / **necesitado** dans le besoin / **el destierro** l'exil (*espagnol après la guerre civile de 1936-1939*) / **por hambre** à cause de la famine / **el Cono Sur** le Cône Sud (*désigne le sud de l'Amérique latine*) / **dependiendo de** en fonction de / **la oleada** la vague / **a estos últimos los recordamos (recordar)** ces derniers nous nous en souvenons /

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

Quién / Quien

cf. § 1 "**Quién** sabe si la misma obstrucción del voto ha sido el detonante de la crisis."

cf. § 5 "**Quien** no entienda el clamor profundo de un país que bulle por dentro o es un ciego o es un criminal."

Attention à l'othographe de '*quien*', écrit avec ou sans accent. Dans le premier cas, '*quién*' introduit une phrase interrogative ou exclamative indirecte. Dans le deuxième exemple, '*quien*' est l'équivalent de '*el que/la persona que*', soit un pronom relatif qui introduit une subordonnée relative.



SUPPLÉMENT VIDÉO
Ce reportage vidéo évoque la situation des Vénézuéliens qui traversent la frontière colombienne.
www.vocable.fr/videos-espagnol



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE
Jordán Aboytez, enseignant mexicain analyse la crise politique au Venezuela.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



LA RESISTENCIA

La Resistencia es un nuevo movimiento nacido con las protestas contra Nicolás Maduro, desencadenadas en abril tras el intento del Gobierno de despojar de sus facultades al Parlamento, de mayoría opositora, y que han continuado por la convocatoria de una Asamblea Constituyente por parte del Ejecutivo. La Resistencia ha actuado como fuerza de choque ante los ataques de los militares o los policías. Los miembros de la Resistencia -en mayoría estudiantes cercanos al anarquismo pero también profesionales, obreros, desempleados- llevan máscaras antigás y capuchas. Calificados como "guerreros" por varios opositores y como "terroristas" por el Gobierno, los insurrectos han crecido sobre las ruinas de la revolución chavista. El movimiento había debutado en las protestas opositoras de 2014, pero ha sido en el reciente conflicto cuando ha adquirido protagonismo.

desencadenado déclenché / **tras el intento** après la tentative / **la facultad** la prérogative / **de mayoría opositora** à majorité d'opposition / **la convocatoria** la convocation / **ha actuado** a agi / **la fuerza de choque** la force de choc (*escalade: force de décélération subie à la fin d'une chute dont l'impact est réduit par la corde attachant le grimpeur*) / **cercano a** proche de / **profesionales** des indépendants / **desempleados** des chômeurs / **la máscara antigás** le masque à gaz / **la capucha** la cagoule / **varios opositores** divers opposants / **el insurrecto** l'insurgé / **han crecido (crecer)** ont poussé / **chavista** chaviste (*de Hugo Chávez, 1954-2013, président de 1999 à sa mort*) / **ha sido (ser) en el reciente conflicto cuando** c'est lors du récent conflit que / **ha adquirido (adquirir) protagonismo** il a occupé le devant de la scène.

especialmente cuando, en días recientes, la República Dominicana votó en contra de la Carta Democrática promulgada por la mayoría de los países de la OEA. Las víctimas que a diario caen en la calle no fueron argumento suficiente para torcer un voto que ha debido tener presente nuestra condición de buenos anfitriones.

El país tiene que pensar qué papel quiere darle a las Fuerzas Armadas y cómo puede servirle a la ciudadanía

3. Pero más allá de sentimientos encontrados o decepciones, la crisis es enteramente propia. Responde en gran medida a condicionantes históricos y, bajo ese mismo tenor, la superaremos. Tampoco se trata únicamente de allanar el escollo de una clase gobernante que viene de la ultraizquierda, se nos vendió como socialista y ha terminado como un régimen *de facto*, sino también de revisar las fallas o carencias que tuvo nuestro período democrático (1958-1998), sobre todo en cuanto al gran desafío de reducir la pobreza. Queda claro que no aspiramos ni al país de hoy (destrozado) ni al país de ayer (insuficiente), sino a un replanteamiento de la apuesta republicana que tiene desafíos colosales: superar la pobreza con programas eficientes, recuperación económica fomentando la iniciativa privada, educación abarcante, avanzada y especializada que nos permita convivir en un mundo altamente competitivo. Los errores se han pagado caro, y nunca pensamos que la penitencia fuera tan cruenta, pero, sin duda, que el país debe y tiene cómo salir adelante, con aprendizajes que servirán para no caer en los mismos errores del pasado y capacidad para anticiparse a los que no conocemos.

4. Las políticas públicas deben cambiar por completo y la nueva clase gubernamental debe caracterizarse sobre todo por su alto profesionalismo y su probidad. Mención aparte merece el estamento militar, cuyos integrantes se han convertido en verdugos de los ciudadanos. El país tiene que pensar qué papel quiere darle a las Fuerzas Armadas y cómo puede servirle a la ciudadanía.

5. Los tiempos de soledad ya comenzaron y proponen, como primer paso, un gobierno de unidad. Soledad entendida como unión de voluntades, como convicción compartida, como solidaridad automática entre los ciudadanos de bien. Es la hora de la ciudadanía, y también del futuro que todos añoramos. Y la ciudadanía no retornará a sus hogares hasta que la calle sea para caminar, el parque para disfrutar o la escuela para convivir. Quien no entienda el clamor profundo de un país que bulle por dentro o es un ciego o es un criminal. ●

especialmente en particulier / **en días recientes** il y a quelques jours de cela / **la Carta** la Charte / **la OEA (Organización de los Estados Americanos)** *organisation panaméricaine* / **torcer** infléchir / **que ha debido tener presente** qui a dû garder présent à l'esprit / **el anfitrión** l'amphytrion, l'hôte.

3. qué papel quel rôle / **el condicionante** le déterminant / **bajo este mismo tenor** sous ce même angle / **la superaremos** nous la surmonterons / **allanar el escollo** aplanir l'écueil / **la ultraizquierda** l'extrême-gauche / **se nos vendió como** s'est vendue à nous comme / **el replanteamiento** la remise à plat / **la apuesta** le pari / **eficiente** performant / **la recuperación económica** le redressement économique / **fomentando** en encourageant / **la educación abarcante** l'enseignement général (*abarcar: englober*) / **convivir** coexister / **nunca pensamos [...] fuera (ser)** nous ne nous étions jamais imaginé que [...] serait / **debe y tiene cómo salir adelante** doit s'en sortir et en a les moyens.

4. cambiar por completo changer du tout au tout / **el estamento** l'institution / **cuyos integrantes** dont les membres / **se han convertido (convertirse)** sont devenus / **el verdugo** le bourreau.

5. ya maintenant / **de bien** de bonne volonté / **que todos añoramos** dont nous avons tous la nostalgie / **la ciudadanía no retornará [...] caminar** les citoyens ne retourneront pas dans leurs foyers tant que la rue ne sera pas redevenue le lieu où l'on se balade / **el parque para disfrutar** le parc celui où l'on se détend / **la escuela para convivir** l'école celui où l'on vit ensemble / **quien no entienda (entender)** celui qui ne comprendra pas / **que bulle** qui bout / **por dentro** intérieurement / **el ciego** l'aveugle.



POBREZA CRÓNICA EN VENEZUELA
El porcentaje de la población en situación de pobreza crónica fue del **16%** en 2014, del **31%** en 2016 y sigue incrementándose.



El presidente cubano Raúl Castro con el presidente colombiano Juan Manuel Santos. (Sipa)

ABC | POR ADRIÁN ESPALLARGAS

¿PUEDE REALMENTE CUBA SOLUCIONAR EL CONFLICTO EN VENEZUELA?

Cuba peut-il réellement résoudre le conflit au Venezuela ?

Les liens historiques unissant Caracas à La Havane, vont-ils pousser Raúl Castro à intervenir comme médiateur dans la résolution de la crise vénézuélienne ? La Colombie qui accueille des milliers d'exilés vénézuéliens depuis quelques semaines est également concernée et le président Santos tente des interventions.

El presidente de Colombia, Juan Manuel Santos, viajó a finales de julio a Cuba acompañado de una delegación de empresarios para promover las inversiones de su país en la isla caribeña.

2. Y, aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid, Santos propuso al presidente cubano, Raúl Castro, que interviniera en la crisis de Venezuela para que Nicolás Maduro acepte una solución mediada a la crisis en su país, según desveló el medio británico *The Financial Times*.

3. Así, el último premio Nobel de la Paz decidió aprovechar su buena relación con Castro —ya que fue en Cuba donde se llevaron a

1. el empresario l'entrepreneur / **la inversión** l'investissement / **caribeño** caribéen, des Caraïbes.

2. aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid sautant du coq à l'âne / **propuso al presidente [...] que interviniera (intervenir)** a proposé au président [...] d'intervenir / **una solución mediada** une solution négociée / **el medio** le média.

3. fue (ser) en Cuba donde c'est à Cuba que /

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

asimismo

cf. § 1 "**Asimismo**, este movimiento resulta una oportunidad para Santos para estrechar relaciones con Cuba dentro del contexto aperturista que vive la isla."

Quand l'adverbe **asimismo** fait référence à 'también', les deux graphies, en un ou deux mots (*así mismo*), sont acceptées.


(SIPA)

La exfiscal general de Venezuela **Luisa Ortega Díaz** acusa al presidente del país, Nicolás Maduro, de desviar entre ocho y diez millones de dólares de fondos públicos para efectuar un pago a una empresa.

cabo las negociaciones del acuerdo para el fin del conflicto con las FARC— para pedirle al patriarca del comunismo en América Latina que medie en el insostenible conflicto en Venezuela y, así, explorar una vía diplomática ante la inminente Asamblea Constituyente que tendrá lugar el próximo 30 de julio.

¿TIENE PODER CUBA PARA INFLUENCIAR A VENEZUELA?

4. Ni Antonio Gil Fons, profesor de Relaciones Internacionales en la Universidad de Guadalajara (UdeG) en México, ni su colega Gustavo López Montiel, del Tecnológico de Monterrey, piensan que Cuba tenga suficiente influencia sobre Maduro como para convencerle de que debe llegar a una solución negociada.

5.«El castrismo» es una referencia para el chavismo, pero no ejerce un tutelaje sobre el régimen venezolano», aclara Gil Fons, valenciano afincado en México, ya que en su opinión la relación entre Venezuela y Cuba es una «de interés y no de subordinación».

6.En otras palabras, Venezuela proporciona desde hace años petróleo barato a Cuba a cambio de médicos, educadores y formación en inteligencia para el aparato de seguridad del chavismo. «Pero el planteamiento de que desde Cuba se dirigía Venezuela es erróneo», agrega.

¿TIENE INTERÉS CUBA EN MEDIAR EN VENEZUELA?

7. López Montiel cree que no. «La prioridad de Castro es el deshielo con EE. UU. y, aunque depende del petróleo venezolano, Cuba lo que quiere es diversificarse y acercarse más a otros países», comenta el profesor del Tecnológico de Monterrey, una de las universidades más prestigiosas de América Latina.

8.Por su parte, Gil Fons piensa que desde La Habana ven muy difícil lograr que Maduro cambie de opinión, por lo que los dirigentes cubanos no tienen unas garantías claras de que estos esfuerzos diplomáticos fueran a funcionar. «Bastantes problemas internos tienen como para inmiscuirse en los de su principal proveedor de petróleo»", concluye el español.

¿POR QUÉ QUIERE SANTOS EXPLORAR ESTA VÍA?

9. Colombia ve con cada vez más preocupación la inestable situación en Venezuela. «Son miles de venezolanos los que han escapado a Colombia en los últimos años. Además, si el régimen bolivariano colapsara, podría generar una crisis de refugiados, lo que podría debilitar el crecimiento de Colombia», dice Antonio Gil Fons.

10. Asimismo, este movimiento resulta una oportunidad para Santos para estrechar relaciones con Cuba dentro del contexto aperturista que vive la isla.

11. En ese aspecto, López Montiel piensa que Colombia busca ubicarse como un país de influencia dentro de una región en la que decae el poder de Venezuela y de Brasil. «Con este movimiento, Santos refuerza la influencia política de Colombia dentro de la región», añade el profesor. ●

se llevaron a cabo ont été menées à bien / **las FARC (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia)** *guérilla d'extrême-gauche* / **pedirle al patriarca [...] que medie en** demander au patriarche [...] de servir de médiateur dans.

4. suficiente influencia [...] como para suffisamment d'influence [...] pour / **llegar a** parvenir à.

5. el tutelaje la tutelle / **aclara** explique / **afincado en México** résidant au Mexique.

6. proporciona fournit / **desde hace (hacer) años** depuis des années / **barato** bon marché / **el médico** le médecin / **la inteligencia** les services secrets / **el planteamiento de que** l'approche selon laquelle / **agrega** ajoute-t-il.

7. mediar servir de médiateur / **cree (creer) que** estime que / **el deshielo** le dégel / **EE. UU. (Estados Unidos)** les États-Unis / **aunque (+ *indic.*)** bien que (+ *subj.*) / **acercarse más a** se rapprocher davantage de.

8. desde vu de / **ven (ir) muy difícil** ils considèrent très difficile de / **lograr que** obtenir que / **por lo que** ce qui fait que / **fueran (ir) a funcionar** vont fonctionner / **bastante** pas mal de / **como para inmiscuirse en** pour s'immiscer dans / **el proveedor** le fournisseur.

9. son (ser) [...] los que han escapado a ce sont [...] qui ont fui vers / **si el régimen bolivariano colapsara** si le régime bolivarien se paralysait / **debilitar** affaiblir.

10. asimismo de même / **resulta** se révèle être / **estrechar relaciones con** resserrer les liens avec / **dentro de** dans / **aperturista** d'ouverture.

11. busca cherche à / **ubicarse como** se positionner comme / **decae (decaer)** est en perte de vitesse.





Población: 127 millones de habitantes
Grupos étnicos:
- El **72 %** de mestizos
- El **16 %** de blancos
- El **11 %** de amerindios
- El **1 %** afroamericanos,



El metro de Ciudad de México. (Sipa)

EL ESPAÑOL CIUDAD DE MÉXICO | POR CARLOS CARABAÑA

MÉXICO: A MÁS BLANCO, MÁS DINERO

Mexique : plus on est blanc, plus on a d'argent

Même si 72 % de la population mexicaine est métis, la couleur de la peau reste un facteur discriminant. Les expressions idiomatiques ou insultes témoignent de ce racisme envers les indigènes. Quelles sont les façons de combattre cette situation ?

La raza de bronce. Esa es la idea con la que José Vasconcelos, intelectual de cámara de la Revolución Mexicana, creó uno de los mitos fundacionales de la identidad moderna de México: el mestizaje. Esto dejaba fuera del debate el racismo. Si la inmensa mayoría de los mexicanos están dentro de esa raza cósmica, no es posible discriminar por color de piel. Una encuesta reciente ha mostrado que el mexicano, cuanto más alto en la escala social, más blanco se siente. En los últimos años, otros estudios, libros y exposiciones tratan de poner al país frente al espejo.

1. esa es (ser) voilà / **la cámara** la chambre / **fundacional** constitutif / **eso dejaba fuera del debate** cela excluait du débat / **están (estar) dentro de** se trouvent au sein de / **discriminar** faire de la discrimination / **por** en raison de / **cuanto más alto [...] más blanco se siente (sentirse)** plus il est élevé [...] plus il se sent blanc / **tratan de** essaient de / **frente al espejo** face au miroir.

2. "La discriminación por color de piel es cotidiana, con la piel morena asociada en el imaginario social a una condición subalterna, en mi caso, soy profesor de universidad y, cuando lo digo, la gente no me cree o lo duda", explica Fortino Domínguez, docente de Antropología en la universidad de Guadalajara e indígena zoque, "otra cosa es que no se creen que pueda ser indígena si vive en la ciudad o que, al entrar en una tienda, el policía te sigue pensando que vas a robar algo. Hay una criminalización de lo moreno en este país".

3. Hace poco, el Instituto Nacional de Estadística y Geografía publicó una gran encuesta sobre

2. moreno basané / **lo duda** en doute / **docente** enseignant / **zoque** zoque (*d'une ethnie du sud-ouest du Mexique*) / **al entrar** en entrant / **en una tienda** dans une boutique / **pensando (pensar) que** en pensant que / **robar** voler / **lo moreno** le teint basané.

3. hace (hacer) poco il y a peu /

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

L'ordre des mots

cf. § 1 "Una encuesta reciente ha mostrado que el mexicano, **cuanto más** alto en la escala social, **más** blanco se siente."

Attention à l'ordre dans l'expression de la gradation ! Contrairement au français où [sujet + verbe] se suivent immédiatement, quand on utilise '*cuanto(a)-s*', en espagnol le verbe est situé en fin de structure.

Plus il est situé en haut de l'échelle, plus il se sent blanc.



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE
Silvia et **Jordán Aboytez**, tous les deux Mexicains évoquent la discrimination raciale dans leur pays et les mesures pour l'erradiquer.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

condiciones socioeconómicas de la población mexicana. Uno de los apartados pedía a los mexicanos que autoclasificasen su color de piel. Cuanto mayor poder adquisitivo y escolaridad, más blanco se veía el entrevistado. Cuanto más oscuro el tono de piel, el porcentaje de personas ocupadas en actividades de baja calificación aumenta.

4. "En México hay un problema de autoaceptación, todo el mundo se percibe más blanco, hay una tendencia a ponerse menos prieto [negro]", dice César Carrillo Trueba, biólogo, antropólogo y comisario de una expo bastante exitosa sobre el racismo en México, "es una muestra de la que la sociedad es racista y, para evitarlo, la gente quiere ser más clara".

INDÍGENAS Y MESTIZOS

5. En otro análisis, este del Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación, el 20 % de los mexicanos no se sentía a gusto con su color de piel, el 25 % declaró haberse sentido discriminado por su apariencia física y el 55 % reconoció que se insulta a los demás por su color de piel. El racismo en México, de acuerdo con los autores que se dedican a estudiarlo, tiene dos escalas. Una, clara y explícita, contra los indígenas, mientras, irónicamente, se alaba todo lo prehispánico. La otra sutil entre los autodenominados 'mestizos'.

6. "Esto se generó en el siglo XIX, con la idea del indio puro y antiguo de pasado glorioso que da legitimidad a los criollos que se quieren separar de la Corona, pero hay un problema con los indios degenerados a los que quieren reemplazar con gente de fuera", sigue Trueba, "este discurso es terrible, ya que seguimos haciendo monumentos a Cuauhtemoc [último emperador mexicano que se enfrentó a Cortés] y exaltamos todo ese pasado, mientras despreciamos al indígena contemporáneo".

7. También se puede observar en las múltiples frases populares que tienen a los indígenas como objetivo. Algunos ejemplos: "pareces india", "te bajaron del cerro", "se te está asomando el comal", "te mereces el rebozo", "no tiene la culpa el indio sino el que lo hace compadre", "¡ah, cómo eres indio!"

8. La segunda forma es algo que podría denominarse 'microrracismos'. Son burlas, bromas, pequeños comentarios. Si uno se empareja con alguien más blanco, está mejorando la raza. El niño es morenito, pero está bonito. Federico Navarrete, historiador y autor de *México racista* y *El alfabeto del racismo mexicano*, tuvo sus pequeñas raciones según crecía. En una foto familiar, el fotógrafo lo quiso apartar de sus primos más blancos ya que iba a echar a perder el retrato.

9. En los centros comerciales, si no va vestido de clase media, el guardia de seguridad lo enfrenta y trata peor, llegando al tuteo. Algo que jamás haría con un güero. La blancura es la mitad de la ecuación, las personas más prietas tienen que gastar más en ropa para parecer clase media. Y aquí es donde converge el racismo con el clasismo.

Clase y raza siempre han estado combinadas en México ya que, en la práctica, leemos 'clase social' como una cuestión de raza

UNA VERGÜENZA PRIVADA

10. "Todavía a la fecha hay personas que afirman que los actos de discriminación en México que se hacen por el aspecto físico, la forma de hablar, la cultura, no son propiamente racistas, sino que son una discriminación de clase", explica Navarrete, que en su *Alfabeto* tiene una entrada dedicada al clasismo, "pero es que clase y raza siempre han estado combinadas en México ya que, en la práctica, leemos 'clase social' como una cuestión de raza".

11. México abolió la esclavitud en 1810, décadas antes que el mundo anglosajón. Sin una dicotomía tan marcada entre blanco y negro como en Estados Unidos ni políticas activas de segregación, en México no ha existido, hasta ahora, una reacción social contra estos prejuicios. "Una de las cosas que han mostrado los estudios es que la gente puede sentirse menos valorada, pero no es consciente de que ha sufrido racismo", razona Navarrete, "creen que es su culpa, por ser feos, no arreglarse, por llevar zapatos baratos. Lo ven como una vergüenza privada y no como un sistema social que repite estructuras discriminatorias".

12. Si la lucha es cultural, el campo de batalla debería ser los medios de comunicación. Aunque, >>>

el apartado la rubrique / **pedía (pedir) a los mexicanos que autoclasificasen** demandait aux Mexicains d'autoclasser / **cuanto mayor poder adquisitivo y escolaridad, más blanco se veía (verse) el entrevistado** plus le pouvoir d'achat et la scolarité étaient élevés, plus la personne interrogée se voyait blanche / **cuanto más oscuro el tono de piel** plus le teint de la peau est foncé, plus / **ocupadas en actividades de baja calificación** employées à des activités sous-qualifiées.

4. ponerse devenir / **prieto** brun / **bastante exitosa** qui a connu pas mal de succès / **es (ser) una muestra de la que** c'est une démonstration que.

5. este *ici* celle-ci / **a gusto** à l'aise / **haberse sentido (sentirse) discriminado por** avoir ressenti de la discrimination pour / **los demás** les autres / **de acuerdo con** d'après / **que se dedican a estudiarlo** qui en sont les spécialistes / **se alaba** on encense / **todo lo prehispánico** tout ce qui est pré-hispanique.

6. esto se generó cette situation est née / **de pasado glorioso** au passé glorieux / **el criollo** le créole / **la Corona** la Couronne d'Espagne / **gente de fuera** des gens de l'extérieur / **sigue (seguir)** poursuit / **seguimos (seguir) haciendo** nous continuons à faire / **mientras despreciamos a** alors que nous méprisons.

7. pareces (parecer) tu ressembles à, *ici* on dirait / **te bajaron del cerro** ils t'ont fait descendre de la montagne / **se te está asomando el comal (***mex.***)** on voit ton 'comal' (*mex.* poêle à bord plat) / **el rebozo (***am.***)** *sorte de châle* / **no tiene la culpa el indio sino el que lo hace (hacer) compadre** ce n'est pas la faute de l'Indien mais de celui qui en fait son ami.

8. la burla la moquerie / **la broma** la blague / **si uno se empareja con** si on se met en couple avec / **morenito (***dim. de* **moreno)** un petit peu basané / **está (estar) bonito** il a l'air joli / **tuvo (tener) sus pequeñas raciones** en a eu sa part / **según crecía (crecer)** à mesure qu'il grandissait / **lo quiso (querer) apartar de** voulut l'écarter de / **el primo** le cousin / **iba (ir) a echar a perder el retrato** il allait faire rater la photo.

9. si no va vestido (vestir) de clase media si vous ne vous habillez pas en classe moyenne / **el guardia de seguridad** le vigile / **lo enfrenta y trata peor** vous fait face et vous traite pire encore / **llegando a** allant jusqu'à / **el güero (***mex.***)** le blond / **gastar** dépenser / **la ropa** les vêtements / **parecer** ressembler à, *ici* faire / **aquí es (ser) donde** c'est ici que / **el clasismo** l'élitisme, la discrimination de classe.

10. la vergüenza la honte / **a la fecha** à ce jour / **no son (ser) [...] sino que son** ne sont pas [...] mais / **dedicado a** consacré à.

11. décadas des décennies / **el prejuicio** le préjugé / **la gente puede (poder) sentirse menos valorada** les gens peuvent se sentir moins appréciés / **pero no es (ser) consciente de que ha sufrido** mais n'ont pas conscience d'avoir souffert de / **es (ser) su culpa** c'est leur faute / **por ser feos** parce qu'ils sont moches / **no arreglarse** *ici* parce qu'ils ne s'arrangent pas / **por llevar zapatos** parce qu'ils portent des chaussures / **barato** bon marché.

12. los medios de comunicación les médias / **aunque** mais /

JEU-CONCOURS
VOCABLE
ENSEIGNANTS D'ESPAGNOL

Autour du film
CHAVELA VARGAS
de Catherine Gund & Daresha Kyi
(En salles le 15 novembre 2017)



A gagner pour votre classe :
· Une projection en avant-première du film lors du **Festival Biarritz Amérique Latine**
. Des places de cinéma offertes par Bodega films
. Et des abonnements Vocable Espagnol !

Date limite de participation le 20 septembre à minuit

Pour participer : www.vocable.fr, espace enseignants





Fotograma de la película *Nosotros los Nobles*. (DR)

>>> según el *CIA World Fact Book*, la etnia de población es en un 62 % mestiza, un 28 % amerindia y, el resto, europea y de otras latitudes, en la publicidad resulta misión imposible encontrar representaciones alejadas del blanco. En un casting de un anuncio que fue muy criticado hace unos años, Aeroméxico pedía "look Polanco", un barrio de clase alta y blanca de la capital, y "nadie moreno".

13. En los programas de ficción, la clase alta y los valores positivos suelen estar reservados a los blancos también. "Las posibilidades de representación favorable se reducen a ser adultos y a pertenecer al fenotipo blanco o al euro-mestizo, fuera de esto, la presencia de los actores tiende a ser restringida y no favorable, sobre todo si representa al fenotipo indo-mestizo", se lee en el análisis universitario *De la "pigmentocracia" a* la "cracia *del fenotipo": formas de racismo y otras exclusiones en el discurso de la televisión mexicana.*

14. El epítome de esta práctica es un arquetipo femenino de las telenovelas: el de la joven blanca que vive en un barrio popular moreno, luz de virtudes en la oscuridad, y luego se descubre que es una hija perdida de un matrimonio de clase alta.

15. "Nosotros creemos que el racismo es estructural en este país, que tiene que ver con el proyecto del mestizaje que se construyó tras la Revolución, que era excluir a los indígenas y dejarnos como único horizonte la integración y una promesa de blanqueamiento, de monocultura y monolengua", concluye el antropólogo Fortino Domínguez. Y cuenta la historia de cuando el volcán El Chichonal, en Chiapas, erupcionó en marzo de 1982: su comunidad, unas 3500 familias, fue la tercera prioridad a la hora de evacuar la zona. Antes vinieron las 25 000 cabezas de ganado y 35 000 toneladas de café que los latifundistas criaban en la región. ●

El caso de *Nosotros los Nobles*

La película mexicana *Nosotros los Nobles* (2013) se ha convertido en la más taquillera de toda la historia del cine mexicano con 18,3 millones de dólares recaudados. Y refleja muy bien el choque de las clases sociales en México, relacionado muchas veces con el color de piel (entre ricos blancos y pobres indígenas). Cuenta la historia de tres hermanos de una familia de la alta sociedad mexicana, cuyo padre les ha dado todo en la vida, hasta que un día se da cuenta de que tiene que hacer algo para que comiencen a valerse por sí mismos y se inventa una quiebra.

se ha convertido (convertirse) en est devenu / **la más taquillera** le plus gros carton / **recaudados** encaissés, *ici* de recettes / **relacionado muchas veces con** très souvent lié à / **tres hermanos** trois frères et sœur / **cuyo** dont le / **hasta que un día se da (darse) cuenta de que** jusqu'à ce qu'il se rende compte un jour que / **valerse por sí mismos** se débrouiller par eux-mêmes / **la quiebra** la faillite.

la etnia de población *ici* la caractéristique de la population mexicaine / **resulta** c'est / **el anuncio** la publicité / **hace (hacer) unos años** il y a quelques années / **Aeroméxico** *compagnie aérienne publique mexicaine* / **polanco** *quartier au nord du Parque Chapultepec, où se retrouvent les personnalités riches et célèbres de Ciudad de México* / **el barrio** le quartier / **de clase alta** de la haute société, de la grande bourgeoisie / **nadie de moreno** personne de basané.

13. suelen (soler) estar reservados a sont généralement l'apanage de / **el fenotipo** le phénotype (*caractéristiques génétiques d'un individu*) / **fuera de esto** en dehors / **la cracia** la cratie.

14. el epítome l'épitomé, le condensé / **la telenovela** le feuilleton télé / **luego** ensuite / **el matrimonio** le couple.

15. que tiene (tener) que ver con qu'il est lié à / **el blanqueamiento** le blanchiment / **de cuando** datant de l'époque où / **en Chiapas** au Chiapas (*état très pauvre du sud du Mexique, côte pacifique*) / **erupcionó** entra en éruption / **unos** environ / **la cabeza de ganado** la tête de bétail / **el latifundista** le latifundiste (*grand propriétaire terrien*) / **criaban** faisaient pousser.



(Sipa)

El nopal, ¿generador de energía eléctrica?

Desde la época de los aztecas el nopal, este espinoso cactus en forma de raqueta, es uno de los protagonistas de la cultura mexicana, su gastronomía e incluso su medicina. El nopal, cuyo interior es una pulpa babosa, es la base en México de sopas, ensaladas, asados, mermeladas y hasta golosinas. También se hacen medicinas contra la hipertensión y problemas intestinales, geles cutáneos y jugos dietéticos. Ahora se perfila como generador de energía eléctrica. Desde mayo un proyecto piloto en Milpa Alta, al sur de la Ciudad de México transforma en energía los residuos provenientes de la cáscara y las espinas. En noviembre esperan producir poco más de una tonelada de lodo y 170 m3 de biogás, suficiente para encender 9.600 focos ahorradores.

Découvrez le reportage vidéo et testez votre compréhension sur www.vocable.fr

el nopal le figuier de barbarie / **el protagonista** *ici* le produit phare / **e (**= **y** *devant* **i) incluso** voire / **cuyo interior** dont l'intérieur / **el asado** le rôti / **y hasta** et même / **la golosina** la friandise / **medicinas** des médicaments / **la Ciudad de México** Mexico / **los residuos** les déchets / **la cáscara** l'écorce / **el lodo** la boue / **el biogás** le biogaz (*gaz issu de la fermentation des déchets*) / **encender** allumer / **el foco** le foyer / **ahorrador** d'économie.

El plástico creado por la humanidad ya pesa 25.000 veces el Empire State



(Istock)

Un planeta de plástico. Botellas, juguetes, electrodomésticos, bolígrafos, bolsas, embalajes... La humanidad ha creado unos 8.300 millones de toneladas de este material desde que su producción a gran escala comenzara hace no tanto, a principios de la década de los 50. Su peso equivale al de 822.000 construcciones como la Torre Eiffel de París, 25.000 edificios Empire State de Nueva York o mil millones de elefantes. La mayor parte de estos plásticos se encuentra en vertederos o, por desgracia, en el medio ambiente natural, según un estudio dirigido por un equipo de científicos de la Universidad de Georgia, la de California en Santa Barbara y la Asociación de Educación del Mar (EE.UU.).

el electrodoméstico l'appareil électroménager / **el bolígrafo** le stylo-bille / **la bolsa** le sac / **unos** environ / **8.300 millones** 8,3 milliards / **este material** ce matériau / **desde que [...] comenzara (comenzar)** depuis que [...] a débuté / **hace (hacer) no tanto** il n'y a pas si longtemps / **a principios de** au début de / **la década de los 50 (cincuenta)** les années 1950 / **mil millones** 1 milliard / **el vertedero** la décharge / **por desgracia** malheureusement / **en el medio ambiente natural** en pleine nature / **EE. UU. (Estados Unidos)** *ici* États-Unis.



(Sipa)

Chile despenaliza el aborto

Chile se unió el pasado 21 de agosto a la mayoría de los países de América que permiten el aborto en casos especiales, después de que el Tribunal Constitucional avalara la legalidad del proyecto que despenaliza la interrupción voluntaria del embarazo en tres circunstancias. La presidenta Michelle Bachelet afirmó que "han ganado las mujeres, la democracia y Chile", al celebrar la decisión que permite el aborto en caso de inviabilidad fetal, riesgo de muerte de la mujer y por embarazos producto de una violación.

se unió [...] a a rallié / **el caso especial** le cas particulier / **después de que [...] avalara** après que [...] eut avalisé / **el Tribunal Constitucional** la Cour constitutionnelle chilienne / **el embarazo** la grossesse / **la circunstancia** le cas de figure / **en caso de inviabilidad fetal** en cas de non-viabilité du fœtus / **la violación** le viol.



(Istock)

Holanda da smartphones gratis a los adolescentes sin recursos

La comunicación permanente que ofrecen los smartphones es fundamental para el bienestar de los adolescentes. Así lo considera el Ayuntamiento de La Haya, que ha empezado a entregar a los estudiantes de secundaria cuyos padres tienen un bajo poder adquisitivo, un teléfono de última generación y una suscripción gratuita a internet. La medida pretende combatir su marginación del resto de alumnos en el instituto.

sin recursos sans ressources / **así lo considera** c'est ce que considère / **el Ayuntamiento** la Mairie / **entregar a** remettre à / **el estudiante de secundaria** le lycéen / **cuyos padres** dont les parents / **un bajo poder adquisitivo** un faible pouvoir d'achat / **la suscripción** l'abonnement / **del resto de** des autres / **el alumno** l'élève / **en el instituto** au lycée.





Calendario

El 1 de octubre: convocatoria del referéndum
El 6 de septiembre: inicio del desafío soberanista, que se escenificará en el Parlament con la aprobación de la ley del referéndum.
11 de septiembre : marcha de la Diada

EL PAÍS | POR JUAN CRUZ

ESCRITORES Y ARTISTAS CATALANES RECHAZAN EL REFERÉNDUM

Des écrivains et des artistes catalans refusent le référendum

A la suite de l'attentat du 17 août dernier sur les ramblas et à l'approche du référendum sur l'indépendance de la Catalogne qui aura lieu le 1er octobre prochain, la tension monte entre Madrid et Barcelone. Des intellectuels- écrivains, cinéastes ou musiciens- catalans de renom livrent leur point de vue concernant le processus souverainiste.

Eduardo Mendoza, premio Cervantes, cree que el referéndum propuesto para el 1 de octubre es "un proceso descarrilado". Juan Marsé, que también ganó ese premio, cree que "es rigurosamente incompatible con un Estado de derecho". Joan Manuel Serrat, el más famoso de los cantantes catalanes, dice: "Yo no iría a votar a unas elecciones que no apelaran a la mayoría de la ciudadanía y que no fueran realmente vinculante". "Deberían pasar cosas para que algo de tamaña importancia ocurra con las garantías que requiere una decisión tan grave". Los ciudadanos han de estar informados "para que puedan decidir, y en situación de que su decisión no se vea coaccionada". Añade: "Hay que poner en discusión si, en este caso, los movilizadores han seguido esos caminos".

2. No los han seguido, según Joan Botella, catedrático de Ciencia Política y decano de Derecho de la Universidad de Barcelona. No hay, dice, "una validación internacional; no se dan las circunstancias de colonización o dominación; no es conforme con la regulación constitucional española; no hay una Junta del Censo, no hay ley electoral, no hay neutralidad de los convocantes; y se da la paradoja de que no está convocado, está anunciado verbalmente, y parece lógico que un referéndum de esta trascendencia cuente con una convocatoria que contemple un periodo amplio antes de su realización". Todo eso falta; eso lo llevó a escribir en EL PAÍS el 4 de julio el artículo que tituló *No es un referéndum*. Para explicar su perplejidad cita a Brecht: "Qué tiempos estos en los que hay que luchar por lo que es evidente".

3. Dice Mendoza: "Se hará porque han dicho que se tiene que hacer. Pero, tal como se hace, el mismo referéndum anula su razón de ser. Todo es un proceso descarrilado. El tren sigue corriendo pero ya fuera de las vías". La culpa es de todos, dice, pero, sobre todo, "de haber mezclado todo esto con el nacionalismo". El nacionalismo "es de otro tiempo y no es relevante en esta cuestión, y lo ha tapado todo. No soy equidistante, pero sí entiendo las razones y las sinrazones de unos y de otros".

1. cree (creer) que estime que / **descarrilado** qui a déraillé /

que no apelaran a qui n'appellerait pas à voter / **que no fueran (ser) realmente vinculante** qui n'engagerait pas réellement / **de tamaña importancia** d'une telle importance / **ocurra** se produise / **han (haber) de** doivent / **coaccionado** contraint.

2. el catedrático le professeur, l'agrégé / **el decano de Derecho** le doyen de la faculté de Droit / **no se dan (darse)** il n'existe pas / **la Junta del Censo** la commission de la Liste électorale / **los convocantes** les organisateurs / **se da (darse) la paradoja de que** il se trouve paradoxalement que /

de esta trascendencia d'une telle portée / **cuente (contar) con** bénéficie de / **la convocatoria** la convocation / **que contemple** qui prévoit / **falta** manque / **Brecht (1898-1956)** *dramaturge allemand* / **qué tiempos estos en los que** drôle d'époque où.

3. el mismo referéndum c'est le référendum lui-même qui / **todo es (ser) un proceso descarrilado** c'est tout un processus qui a déraillé / **el tren sigue (seguir) corriendo** le train continue de rouler / **ya** maintenant / **la culpa es (ser) de todos** c'est la faute de tout le monde / **relevante** pertinent / **lo ha tapado todo** il a tout recouvert / **pero sí** mais par contre / **entiendo (entender)** je comprends / **las razones y las sinrazones** les raisons et les déraisons /

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

Derecho / Derecho

cf. § 1 "Juan Marsé, que también ganó ese premio, cree que "es rigurosamente incompatible con un **Estado de derecho**".

cf. § 2 "No los han seguido, según Joan Botella, catedrático de Ciencia Política y decano **de Derecho** de la Universidad de Barcelona."

Comme on peut le remarquer dans les deux exemples ci-dessus, le mot 'derecho' peut prendre une majuscule ou une minuscule. Quand on fait référence à la matière universitaire (comme dans le 2e exemple), on utilise alors une capitale.

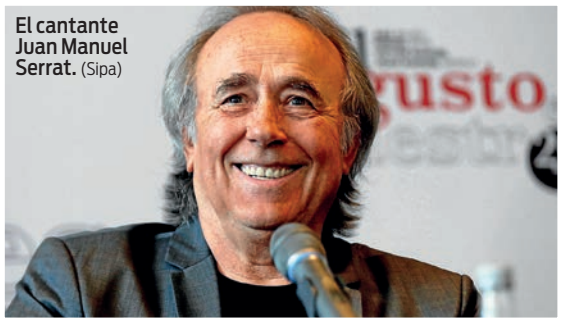
¿Qué es la diada?

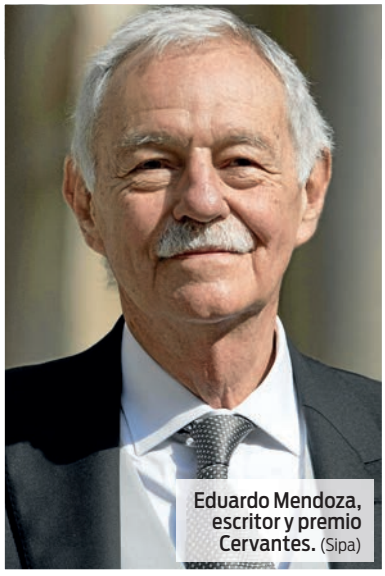
La Diada del 11 de Septiembre es la fiesta nacional de Cataluña. Pese a ser la fecha de una derrota -la capitulación de Barcelona ante las tropas borbónicas en 1714-, la conmemoración se ha convertido en una jornada de defensa de los derechos y las libertades del país, y en un acto de reafirmación del carácter propio de Cataluña y de su identidad como nación. Símbolo habitual del inicio del curso político, la festividad ha acaparado aún más protagonismo a partir de las multitudinarias movilizaciones independentistas que se suceden desde el 2012.


La directora de cine Isabel Coixet. (Sipa)


Juan Marsé, autor. (Sipa)


El diseñador Javier Marsical (Sipa)


El cantante Juan Manuel Serrat. (Sipa)


Eduardo Mendoza, escritor y premio Cervantes. (Sipa)

Las consecuencias de este "proceso descarrilado" son importantes y ya se sufren: "El gasto extraordinario. Es imposible calcular la cantidad de cosas que no se han hecho por este problema".

4. Serrat afirma que "la llama" que produjo este descarrilamiento del que habla Mendoza fue "el Estatuto que Zapatero prometió defender en 2006". Ese Estatuto "desató una guerra de sordos" en la que el PP intervino alentando "el boicot a los productos catalanes e instaló mesas contra aquel Estatuto". Ocurra lo que ocurra ahora, "se ha engorrinado la casa; en el futuro cercano quedarán graves heridas que no sé si el resto de España sabrá apreciar".

JUAN MARSÉ

5. Marsé explica: "Lo que se propone el Govern es rigurosamente incompatible con un Estado de derecho. No necesito otro argumento para rechazar tal propuesta. Yo no soy nacionalista y todas las banderas me repugnan. Soy más bien provinciano, incluso comarcal. Soy pueblerino, digamos, hortelano. Con el huerto me basta". "Está bien claro: que un grupúsculo antisistema como la CUP, una panda de impresentables llenos de estulticia y roña ideológica, tenga agarrado al despeinado president Puigdemont por los cataplines y pueda determinar los presupuestos generales de la Generalitat y las derivas más delirantes (como pedir que la Catedral se convierta en un mercado) que adornen el proyecto de secesión, muestra hasta qué punto la sociedad catalana está abocada al futuro más incierto, ridículo y calamitoso". "La triste realidad", dice Marsé, "es que el señor Puigdemont y el señor Junqueras, dos luminarias políticas que pasarán a la historia del esperpento ibérico, comparten, como ha escrito Valentí Puig, una aparatosa ignoran- >>>

ya se sufren elles se font déjà sentir / **el gasto** la dépense / **por** à cause de.

4. la llama la flamme / **este descarrilamiento** ce déraillement / **Zapatero, José Luis Rodríguez (1960)** *chef du gouvernement socialiste de 2004 à 2011* / **desató** a déclenché / **el PP (Partido Popular)** *parti conservateur* / **alentando (alentar)** en encourageant / **la mesa** *ici* le comité / **ocurra lo que ocurra** quoi qu'il arrive / **se ha engorrinado la casa** on a souillé la maison / **la herida** la blessure.

5. el Govern (*cat.***)** le Gouvernement de Catalogne / **la bandera** le drapeau / **más bien** plutôt / **incluso** même / **comarcal** de la 'comarque', du 'pays' (*subdivision culturelle*) / **pueblerino** villageois / **hortelano** maraîcher / **el huerto** le potager / **me basta** ça me suffit / **la CUP (Candidatura de Unidad Popular)** *indépendantistes catalans d'extrême-gauche* / **la panda** la bande / **la estulticia** la stupidité / **la roña** la crasse / **tenga (tener) agarrado a [...] por los cataplines (***fam.***)** ait attrapé [...] par les burnes / **despeinado** décoiffé / **los presupuestos generales** le budget / **la Generalitat (***cat.***)** la Généralité (*institution qui chapeaute les organes législatifs et exécutifs de la communauté autonome de Catalogne*) / **se convierta (convertirse) en** soit transformée en / **que adornen** qui ornent / **está abocada a** est vouée à / **la luminaria** la lumière / **el esperpento** le grotesque / **aparatoso** hallucinant.



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE
Les journalistes **Laura Carrión** et **Natalia Murúa** analysent la situation par rapport au référendum catalan du 1er octobre
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

>>> cia sobre el Estado de derecho y sobre la política, y, en concreto, sobre la historia política de Cataluña y de toda España".

6. Mario Gas, actor y director: "Es inalienable votar y decidir. Y es ineludible un referéndum. No soy independentista, pero creo que el Gobierno se ha mostrado insensible a la cuestión catalana; ya lo es en otras cuestiones sociales, pero aquí ha propiciado un deterioro tremendo, erigiendo como un todo inamovible una Constitución que debe ser una carta maleable según las necesidades. Hay que buscar soluciones, no judicializar, no hacer nada y esperar a que ocurran cosas hasta provocar una situación gangrenada que nadie quiere arreglar. Mucha gente quiere la independencia, otros quieren federalismo y otros que todo quede como está. Esa disyuntiva debe seguir su curso sin que se intoxique desde el Estado. Deben negociar, que entren en el panorama personas que respondan a principios más federalistas. Que todo transcurra sin coerciones que respondan a la cerrazón radical de un Gobierno que masacra a España y por tanto también a Cataluña. El Govern ha actuado con precipitación, tenía que haber buscado pactos para llegar a ofrecer normalmente el derecho de decidir que se siente desde que el Estatut fue masacrado".

"Se han ido extremando las posturas, pero yo no veo contradicción entre ser catalán y ser español"
I. COIXET

7. Valentí Puig, escritor: "Entiendo que se vive de forma muy distinta en Barcelona y la Cataluña que podríamos llamar 'Cataluña profunda'. En Barcelona el tema ya no predomina en las conversaciones y han desaparecido muchas banderas estrelladas. En el día a día, salvo si uno atiende al entorno mediático del proceso, en mayor o menor medida pagado con dinero público, lo que queda es mucha confusión semántica, al tiempo que despuntan nuevas plataformas y movimientos antisecesionistas. Hay un declive de la espiral del silencio. A la vez, pasividad, fatiga. Personalmente, la impresión es de que —en el mejor de los casos— vamos a entrar en un laberinto tosco y arriesgado, del que nadie conoce la salida".

8. "Se habla mucho del post 1 de octubre. En realidad, antes está el campo de minas del pre 1 de octubre porque habrá que ver si son jornadas conflictivas o transcurren razonablemente. Es manifiesto que el secesionismo busca provocar respuestas desmesuradas, y posiblemente pronto aparezca cierto lenguaje paramilitar. En fin, se busca una escenificación que atraiga las cámaras de televisión para distorsionar lo que en sí es una cuestión de legalidad sí o no. El mito de la plaza Tahrir está ahí a mano, para movilizaciones de ruptura, inestabilidad. Esas sí son preguntas al uso: cuánta gente puede movilizar la anulación del referéndum y cómo será la respuesta del Estado de derecho".

9. Isabel Coixet, cineasta, explicó su postura en *Una visión naif del referéndum* (EL PAÍS, 19 de julio). Ahora añade: "Los artistas no tenemos la obligación de hablar, pero no puedes escurrir el bulto. Viene una era en que las opiniones vuelan y, como los culos, todos tenemos una. Y hemos de mostrarla". La historia se ha vuelto atrás muchas veces, dice Coixet, en muchos temas. "Se han ido extremando las posturas, pero yo no veo contradicción entre ser catalán y ser español. Un chaval de 24 años me decía el otro día en Mallorca que su bisabuelo había luchado con Hitler, él había viajado por Italia, por Estados Unidos, por España, y ahora vivía en Baleares. Él se sentía europeo. Y yo me siento europea, catalana, española, de Gràcia... ¡Me siento hasta de Calanda!". ¿Un referéndum? "Si estuviera bien hecho, con el censo bien hecho, que no tuviera solo dos alternativas... Yo no creo que un referéndum sea la práctica más democrática del mundo, y este está montado por aquellos que quieren lo que quieren". Aquel artículo mostrando sus opiniones tiene 1050 palabras. ¿Qué palabra define su ánimo? "Desaliento".

"UNA CHAPUZA EN VEZ DE ALGO IMPECABLE"

10. Javier Mariscal, diseñador de Cobi para los Juegos Olímpicos y ahora de Merche, para las Fiestas de la Mercé, dice sobre la perspectiva abierta en torno al pretendido referéndum del 1 de octubre: "Si es como hasta ahora dicen que va a ser, yo no quiero participar en una chapuza de algo que debería ser impecable". ●

6. el director le réalisateur / **ineludible** inéluctable / **ha propiciado** il a favorisé / **tremendo** terrible / **la carta** la Charte / **esperar a que ocurran cosas** attendre qu'il se passe des choses / **arreglar** arranger / **la disyuntiva** l'alternative / **desde el Estado** à partir de l'État / **que todo transcurra** que tout se déroule / **la coerción** la coercition / **la cerrazón** l'hermétisme / **por tanto** par conséquent / **ha actuado** a agi / **tenía (tener) que haber buscado** il aurait dû rechercher.

7. entiendo (entender) que j'estime que / **estrellado** étoilé / **en el día a día** dans la vie quotidienne / **si uno atiende (atender) a** si l'on prend en compte / **el entorno** l'environnement / **en mayor o menor medida** dans une plus ou moins grande mesure / **al tiempo que despuntan** au moment même où émergent / **la fatiga** la lassitude / **tosco** brut / **la salida** l'issue.

8. el post 1 (uno) de octubre l'après 1er octobre / **está (estar)** *ici* il y a / **el pre** le pré / **o transcurren** ou si elles se déroulent / **y posiblemente pronto aparezca (aparecer)** et que probablement apparaîtra rapidement / **la escenificación** la mise en scène / **distorsionar** dénaturer / **la plaza Tahrir** la place Tahrir (*place de la Libération, au Caire, théâtre de la révolution de 2011*) / **está (estar) ahí a mano** est tout proche / **esas sí son (ser)** voilà par contre / **al uso** du moment.

9. escurrir el bulto *ici* te dérober / **se ha vuelto (volver) atrás** s'est retournée / **se han ido (ir) extremando las posturas** les positions sont peu à peu devenues extrêmes / **el chaval** le jeune / **el bisabuelo** l'arrière-grand-père / **hasta** même / **Gràcia** *célèbre avenue de Barcelone* / **Calanda** *ville natale de Luis Buñuel (1900-1983) cinéaste espagnol* / **si estuviera (estar) bien hecho** s'il était bien fait / **con el censo bien hecho (hacer)** avec la liste électorale bien établie / **que no tuviera (tener) solo dos alternativas** qui n'aurait pas seulement deux choix / **el ánimo** l'état d'esprit / **el desaliento** le découragement.

10. la chapuza le bricolage / **el diseñador** le graphiste / **Cobi** *mascotte des JO de Barcelone en 1992* / **Merche** *dim. de* Mercedes / **las Fiestas de la Mercé** *Fêtes patronales de Barcelone, semaine incluant le 24 septembre (Notre-Dame-de-Grâce)* / **como hasta ahora dicen (decir)** comme on dit jusqu'à maintenant.

PRATIC'ABLE

Vocabulaire, expressions et astuces pour parler et rédiger comme un Espagnol/Latino-Américain... Lisez, apprenez et à vous de jouer !

Chez l'ophtalmo /l'opticien

Pour éviter d'y voir double en sortant de chez l'ophtalmologiste !

PAR ANA GAÍNZA



(Istock)

Retrouvez cette fiche de vocabulaire lue sur le CD Lecture et son commentaire sur la partie basique du CD conversation.

Vocabulaire

El-la óptico-a/ el-la oftalmólogo-a l'ophtalmologue, l'oculiste

La óptica le magasin d'optique

ATTENTION !
Una óptica es la tienda en la que se compran las gafas, pero también la persona formada para ello, si es una mujer (*la óptica*).

EL OJO

El iris l'iris
La córnea la cornée
El cristalino le cristallin
El globo ocular le globe oculaire
La pupila la pupille
La retina la rétine
El nervio óptico le nerf optique
El párpado superior/inferior la paupière supérieure/ inférieure
Las pestañas les cils
Las cejas les sourcils

LAS GAFAS LES LUNETTES

El cristal/La lente le verre
La montura (de pasta, de concha, de acero, metálica, de diseño...) la monture (en plastique, en écaille, en acier, métallique, design...)
La patilla la branche
La plaqueta nasal la plaquette
El puente le pont nasal
Los anteojos bifocales les lunettes à double foyer
Las lentillas duras/ blandas les lentilles, dures, molles

ATTENTION !
La lentilla, *lentille* no se utiliza también, como en francés, para la legumbre seca. La palabra en ese caso es 'la lenteja'. ¡Una confusión divertida!

Las gafas de sol les lunettes de soleil
Para la presbicia (para la vista cansada) pour la presbytie
Para la miopía pour la myopie
Para el astigmatismo pour l'astigmatisme
Para la hipermetropía pour l'hypermétropie

TIPOS DE CRISTAL TYPES DE VERRE

Los cristales progresivos les verres progressifs
Para ver de cerca pour voir de près
Para ver de lejos pour voir de loin
Antirreflejos antireflets
Unifocales/bifocales un seul foyer, double foyer
De plástico en plastique
De cristal en verre

LA REVISIÓN OFTALMOLÓGICA LE CONTRÔLE OPTALMOLOGIQUE

La agudeza visual l'acuité visuelle
La graduación de los cristales le degré de correction des verres
La dioptría la correction
La operación con láser l'opération au laser
El colirio le collyre

Testez-vous

Retrouvez à partir des anagrammes suivants, du vocabulaire lié aux yeux.

1. I O Í M P A _____
2. I L A L A P T _____
3. A N O R T U M _____
4. T L E E N _____
5. D P Í A T I O R _____

SOLUCIONES: 1. miopía - 2. patilla - 3. montura - 4. lente - 5. dioptría.

Le saviez-vous ?

Los **quevedos**: bajo este curioso nombre, se definen dos lentes ópticas cuadradas o redondas unidas por una montura sin patillas, con un puente de diseño múltiple y un orificio lateral para el cordón, cinta o cadena.

Adaptado de http://elblogdelcoleccionistaeclectico.com/

Expressions

-¿La revisión es gratuita? Le contrôle est gratuit ?
-¿Tienen alguna oferta? Vous avez une offre spéciale ?
-¿Cuánto valen estas? Combien coûtent celles-ci ?
-¿Tienen fundas para las gafas? Avez-vous une housse pour les lunettes.
-Se me ha roto la montura de las gafas. La monture de mes lunettes s'est cassée.
-He perdido el tornillo de la patilla. J'ai perdu une vis des branches.
-¿Venden algún colirio para los ojos secos? Vous vendez un collyre pour les yeux secs ?
-¿Cuántas gotas tengo que echarme? Combien de gouttes dois-je mettre ?

PAR ASTRID ANTOLIN

I. Orthographe

1 Orthographe B ou V ?

Complétez les mots avec la lettre B ou V.

1. socia___le

2. su___vención

3. en___oltorio

4. ám___ar

5. ad___ertencia

SOLUCIONES: 1. sociable - 2. Subvención - 3. envoltorio *(emballage)* - 4. Ámbar *(ambre)* - 5. Advertencia.



2 Lettres et sons : R/RR

Complétez les mots suivants avec R ou RR.

1. La guita___a

2. El hie___o

3. El ca___o

4. La go___a

5. El go___o

6. El pa___o

7. El pá___afo

8. A___astrar

9. El cu___ículo

10. La cu___a

SOLUCIONES: 1. La guitarra - 2. El hierro *(le fer)* - 3. El carro *(le chariot, la voiture)* - 4. La gorra *(la casquette)* - 5. El gorro *(le bonnet)* - 6. El paro *(le chômage)* - 7. El párrafo *(le paragraphe)* - 8. Arrastrar *(traîner)* - 9. El currículo *(le curriculum)* - 10. La cura *(le soin)*.

3 L ou LL ou Y

Complétez les mots suivants avec L, LL ou Y.

1. cebo___a

2. apo___ar

3. be___ota

4. ___egua

5. hue___a

6. pa___és

7. semi___a

8. caba___o

9. va___ado

10. bo___a

SOLUCIONES: 1. cebolla *(oignon)* - 2. apoyar *(appuyer)* - 3. bellota *(gland)* - 4. Yegua *(jument)* - 5. Huella *(trace)* - 6. payés *(paysan en Catalogne)* - 7. semilla *(graine)* - 8. caballo *(cheval)* - 9. vallado *(clôture)* - 10. boya *(bouée)*.

II. Les périphrases verbales

1 Les périphrases verbales

Utilisez les périphrases verbales de la liste de façon adéquate dans les phrases suivantes. Attention à bien conjuguer les verbes.

seguir + gerundio *terminar de + infinitivo*
dejar de + infinitivo *empezar a + infinitivo*
volver a + infinitivo *llevar + gerundio*

1. Marta, ¿_____ usar el ordenador? Ahora lo necesito yo para mandar un correo electrónico.

2. Ayer _____ estudiar italiano. Estoy muy ilusionada.

3. ¿Ya _____ fumar? Se te nota. Tienes una tos* *(toux)* horrible.

4. - ¿_____ veraneando en Málaga?
- No, ahora veraneo en Cádiz. Me gusta más.

5. _____ viviendo en Málaga dos años. ¡Estoy encantada!

6. Mi madre _____ estudiar a los 16 años porque mis abuelos no pudieron pagarle estudios.

SOLUCIONES: 1. has terminado de - 2. empecé a - 3. has vuelto a - 4. sigues - 5. llevo - 6. dejó de.

2 Les périphrases verbales

Reliez les éléments des deux colonnes pour former des périphrases verbales.

1. Acabar

2. Querer

3. Echarse

4. Quedarse

5. Estar

6. Poder

7. Ponerse

8. Tener

9. Ir

10. Tener que

11. Estar a punto

a) a + infinitivo

b) que + infinitivo

c) de + infinitivo

d) + infinitivo

e) + gerundio

f) + participio

SOLUCIONES: 1. c (= finir de) - 2. d - 3. A (se verser) - 4. e (rester) - 5. e - 6. d - 7. a - 8. a - 9. a/e - 10. b - 11. c (être sur le point de).

III. Les pluriels

1 Les pluriels

Donnez les pluriels des mots suivants et proposez un mot dérivé.

	PLURIEL	DÉRIVÉ
1. veloz	_____	_____
2. juez	_____	_____
3. desliz	_____	_____
4. paz	_____	_____
5. tenaz	_____	_____

SOLUCIONES: 1. Veloz = velocES et velozmente (rapidement) - 2. Juez = juecES et juzgado (tribunal) - 3. desliz = deslicES (erreurs) et deslizante (coulissant) - 4. paz = pacES et apacible (paisible) - 5. tenaz = tenacES (tenace) et tenacidad (ténacité).

2 Les pluriels

Indiquez les pluriels des mots suivants. Et indiquez ensuite leur traduction.

1. Ciprés _____/_____

2. Viernes _____/_____

3. Arroz _____/_____

4. LLuvia _____/_____

5. Reloj _____/_____

6. Pie _____/_____

7. Pizarra _____/_____

8. Compás _____/_____

9. Bondad _____/_____

10. Análisis _____/_____

SOLUCIONES: 1. Ciprés = cipreses / les cyprès - 2. Viernes = viernes / vendredi - 3. Arroz = arroces / riz - 4. Lluvia = lluvias / pluies - 5. Reloj = relojes / montres - 6. Pie = pies / pieds - 7. Pizarra = pizarras / tableau - 8. Compás = compases / compas - 9. Bondad = bondades / bontés - 10. Análisis = análisis / analyses.

POR ASTRID ANTOLIN

L'espagnol d'aujourd'hui

1 C'est la rentrée

Retrouvez les mots pour s'habiller pour la rentrée.

1. Un *jogging* o *survêtement* se dice un **C** _____, en España, y un **BUZO** en América.

2. En la mayoría de los colegios privados españoles se lleva **U** _____ con **P** _____ para los chicos y **F** _____ para las chicas. Una **C** _____ blanca o un **J** _____ del mismo color y una **C** _____ azul marino en la mayoría de los casos.

3. En cuanto al calzado, son indispensables unas **Z** _____ de deporte y unos **Z** _____ o **B** _____ cuando ya llega el frío.

4. Para llevar el material escolar, lo mejor es una **C** _____ para los estudiantes de primaria y una **M** _____ para los de la secundaria.

SOLUCIONES: 1. chándal - 2. uniforme / pantalones / faldas / camisa / jersey / chaqueta - 3. zapatillas / zapatos / botas - 4. cartera / mochila.

2 Expressions sur l'assurance et les assurances

Retrouvez la bonne traduction.

1. Dar por SEGURO	**a)** prudemment
2. A lo SEGURO	**b)** validité de l'assurance
3. Apostar sobre/a lo SEGURO	**c)** compter sur qch./être sûr de qch.
4. Con paso SEGURO	**d)** choisir une valeur sûre
5. Vigencia del SEGURO	**e)** certainement
6. De SEGURO	**f)** le pas affirmé

SOLUCIONES: 1. c - 2. a - 3. d - 4. f - 5. b - 6. e.



(Istock)

3 Les assurances

Complétez les expressions avec le mot qui convient et entourez la préposition qui convient selon les cas.

invalidez - robo - accidentes - desempleo - médico - vida - todo riesgo - incendios - terceros

1. Assurance de responsabilité aux tiers :
seguro Ø - A - DE - CONTRA _____

2. Assurance tous risques :
seguro Ø - A - DE - CONTRA _____

3. Assurance accidents :
seguro Ø - A - DE - CONTRA _____

4. Assurance vol :
seguro Ø - A - DE - CONTRA _____

5. Assurance incendie :
seguro Ø - A - DE - CONTRA _____

6. Assurance vie :
seguro Ø - A - DE - CONTRA _____

7. Assurance dépendance :
seguro Ø - A - DE - CONTRA _____

8. Assurance maladie :
seguro Ø - A - DE - CONTRA _____

9. Assurance chômage :
seguro Ø - A - DE - CONTRA _____

SOLUCIONES: 1. a terceros (*á des tiers*) - 2. a todo riesgo - 3. contra accidentes - 4. contra robo - 5. de incendios - 6. de vida - 7. de invalidez 8. médico - 9. de desempleo.

Ne manquez pas dans le prochain numéro la nouvelle page PRATIC'ABLE : Trouver chaussure à son pied



© M. & Mme Shoes • www.shoesyourpath.com

MASSY Ma Ville Avance
OPÉRA DE MASSY Direction Jack-Henri Soumère
PARIS SACLAY Communauté d'agglomération
ALLIBERT trekking
evaneos
AVI Travel insurance and much more



ALGUNOS DATOS:
Población **3,4 millones de habitantes**
PIB per capita **17 000 USD**
Moneda **peso**
15 años de crecimiento ininterrumpido



EL PAÍS POR CARLOS E. CUÉ

EL DISCRETO MILAGRO DE URUGUAY

Le discret miracle uruguayen

Alors que le Brésil et l'Argentine sont confrontés à la corruption et connaissent d'inquiétants soubresauts économiques, comment expliquer la bonne santé financière de l'Uruguay voisin ? Ce petit pays qui a été dirigé par le charismatique Pepe Mujica aurait-il inventé la paisible troisième voie ?

Incluso al ministro de Economía uruguayo, el veterano Danilo Astori, de 77 años, le cuesta creerlo. Su país, una pequeña isla de paz política, social y económica en medio de dos gigantes convulsos como Brasil y Argentina, protagoniza lo que llaman el 'desacople'. Mientras estos dos colosos sufren –en 2016 ambas economías cayeron– y otras experiencias como la venezolana se hunden, Uruguay, dirigido desde 2005 por la izquierda tranquila del Frente Amplio, está a punto de completar 15 años de crecimiento ininterrumpido, un récord histórico para esta pequeña nación de 3,3 millones de habitantes. El país no tiene petróleo ni cobre, pero ha sabido explotar otros recursos: soja, vacas, turismo y un intangible, una gran estabilidad política sin grandes escándalos de corrupción.

2. Uruguay no siempre fue un remanso de paz. Vivía pendiente de Brasil y Argentina. En Montevideo se decía que cuando ellos tosían, Uruguay se resfriaba. La última vez fue entre 1999 y 2002. La crisis del corralito argentino terminó de hundir al país: fuga de capitales, 40 % de población bajo la pobreza, colapso del sistema financiero, bancos rescatados. Costó mucho salir, pero se aprendió la lección: nunca más tanta dependencia. "Cuando nosotros asumimos el Gobierno en 2005, Uruguay era el segundo país deudor más importante del mundo en términos relativos. Uno de nuestros primeros problemas fue renegociar una deuda con el FMI que no podíamos pagar. Y ese momento teníamos una exposición muy alta al dinero argentino", explica Astori en su discreto y clásico despacho en el centro de Montevideo.

3. Incluso los más críticos con el Gobierno del Frente Amplio, que después de 12 años en el poder sufre un desgaste importante, admiten que ha sido muy serio con la gestión económica, dirigida por Astori en dos periodos: 2005-2010 y desde 2015 hasta ahora. Con José Mujica (2010-2015) fue vicepresidente, y siempre está entre los posibles presidenciables para 2020.

PEPE MUJICA

4. Uruguay vivió como protagonista la década dorada de la izquierda latinoamericana, tuvo un presidente como Mujica que había sido guerrillero, pero nunca abandonó una cierta ortodoxia económica. Tanto es así que dentro del Frente Amplio algunos grupos sostienen que en realidad la actual política económica no es de izquierdas.

5. "El tono de izquierdas lo dieron las transformaciones estructurales que pusimos en marcha",

1. incluso même / **al ministro [...] le cuesta (costar)** le ministre [...] a du mal à / **una pequeña isla** un îlot / **convulso** perturbé / **protagoniza** est l'artisan de / **el desacople** le détachement / **ambos** les deux / **se hunden** coulent, s'effondrent / **la izquierda** la gauche / **el Frente Amplio** le Front large / **completar** boucler / **el cobre** le cuivre.

2. un remanso de paz un havre de paix / **pendiente de** tributaire de / **se resfriaba** prenait froid, attrapait un rhume / **la crisis del corralito** (*dim. de* **corral**) *restrictions des retraits d'argent imposées aux Argentins en 2001 ('petit enclos', argent. parc pour bébés)* / **terminó de hundir al país** a fini par faire couler le pays / **el colapso** l'effondrement / **bancos rescatados** sauvetage des banques / **costó (costar) mucho salir** il a été très difficile d'en sortir / **el segundo país deudor más importante delmundo** le 2e des pays les plus endettés du monde / **el FMI (Fondo Monetario Internacional)** le FMI (Fonds monétaire international) / **el despacho** le bureau.

3. sufre subit / **el desgaste** l'usure / **siempre está (estar) entre** il figure toujours parmi.

4. vivió como protagonista a été le fer de lance de / **la década dorada** la décennie dorée / **tanto es (ser) así que** c'est tellement vrai que / **dentro de** au sein de / **algunos** certains.

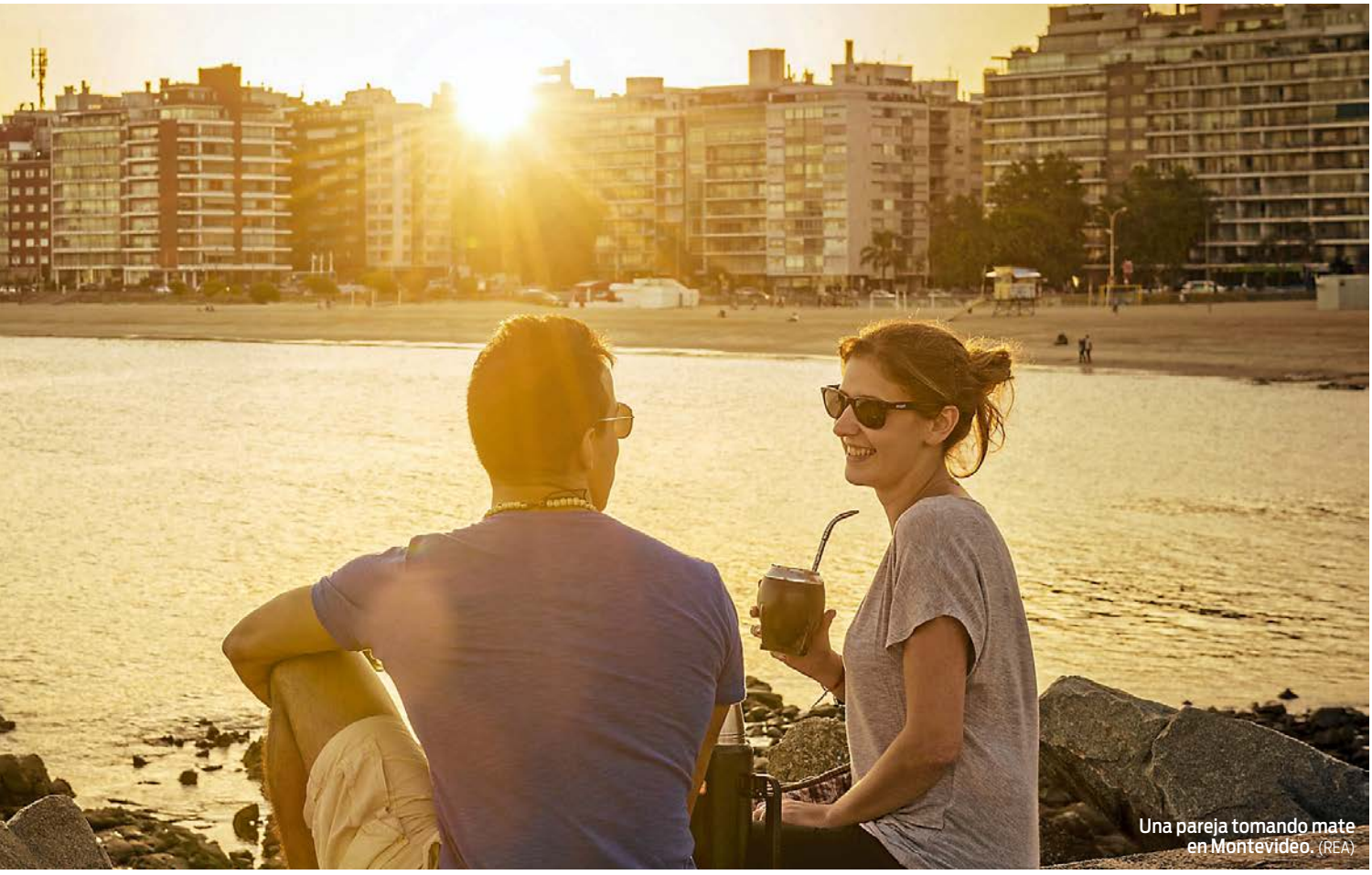
5. lo dieron (dar) a été donné par /

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

Banco/banca

cf. § 2 "(...) **bancos** rescatados "

En espagnol, le masculin 'banco' fait référence à l'agence bancaire, à l'entreprise. Le féminin, 'banca', fait quant à lui référence au système bancaire.



Una pareja tomando mate en Montevideo. (REA)

se justifica Astori, "pero con una conciencia fundamental: el orden macroeconómico es imprescindible. Sin él no hay ninguna transformación. Yo no conozco ninguna experiencia en el mundo que haya transformado su sociedad en medio del desorden. Tiene que existir consistencia entre la política monetaria, cambiaria, fiscal y de ingresos", añade Astori. "Desde antes de asumir [en 2005] nos estábamos reuniendo con el FMI para negociar nuevas condiciones, pero advertimos que no renunciaríamos a un plan de emergencia para combatir la pobreza", recuerda. "Ahora estamos en 9 % de pobreza y la indigencia no es ni medible estadísticamente".

6. Carlos Alberto Lecueder, uno de los empresarios más influyentes de Uruguay, administrador de varios centros comerciales y del World Trade Center de Montevideo, reconoce que la izquierda "ha tenido políticas económicas serias" pero destaca, ante todo, que la progresión del país se debe "a que tiene un Estado de derecho serio y una democracia que funciona bien". El país supo aprovechar el *boom* de las materias primas y el tirón chino para diversificar y no depender tanto de sus imprevisibles vecinos.

7. "Uruguay mantuvo una política fiscal ordenada. Incluso el Gobierno de Mujica respetó la macroeconomía. Pero no se han hecho reformas a largo plazo y tenemos un problema muy serio con la calidad del capital humano: educación y formación. No estamos tan bien, el ciclo 2004-2014 tuvo condiciones muy especiales", sentencia Ignacio Munyo, un economista liberal, profesor en la Universidad de Montevideo y crítico con el Gobierno del Frente Amplio.

8. Uruguay funciona, como demuestra la llegada continua de inversiones o el establecimiento de todo tipo de marcas internacionales en los *shoopings* que administra Lecueder y que florecen por todo Montevideo. Pero el milagro uruguayo es discreto: no hay una sola tienda de Chanel o de Armani en todo el territorio nacional. Prosperidad sí, lujos no. De hecho, el crecimiento sorprende porque no para, pero no es espectacular: 1,5 % en 2016 y se espera 1,6 % o un poco más en 2017.

9. El año ha arrancado muy bien –4,3 % de crecimiento en el primer trimestre–, con una temporada turística récord, en parte gracias a la desbocada inflación argentina: el país vecino se ha puesto tan caro que veranear en el paraíso de Punta del Este, antes reservado a los muy ricos, se convirtió en una excelente opción para los porteños. Sin embargo, los sondeos vienen mostrando el descontento creciente de la población y el actual gobierno, presidido por Tabaré Váz- >>>

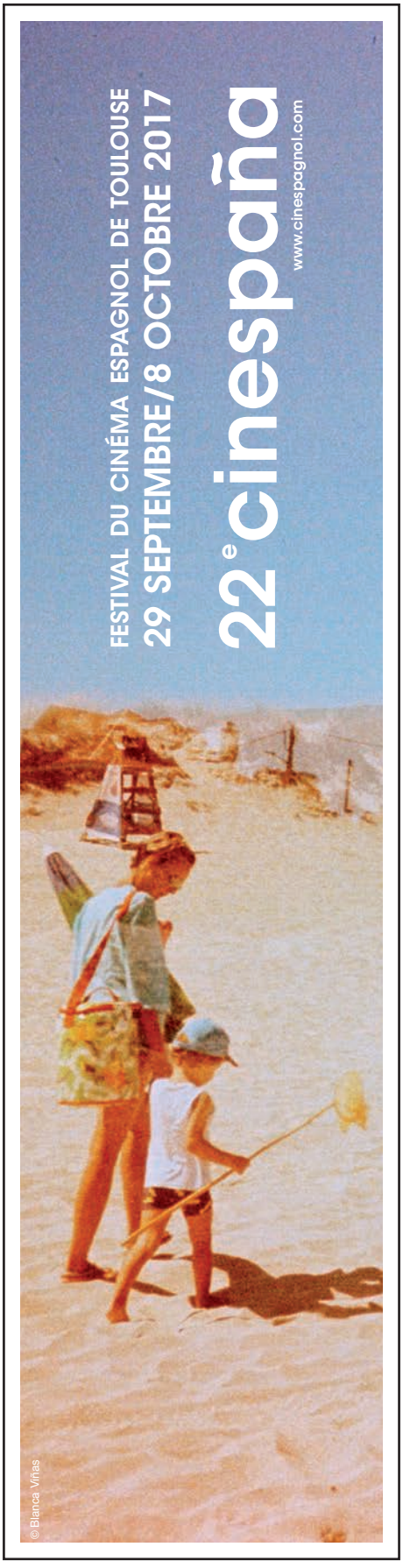
imprescindible incontournable / **en medio del desorden** en plein désordre / **consistencia** de la cohérence / **el ingreso** le revenu / **desde antes de asumir** bien avant d'arriver au pouvoir / **nos estábamos (estar) reuniendo con** nous avions des réunions avec / **un plan de emergencia** un plan d'urgence / **recuerda (recordar)** rappelle-t-il / **no es (ser) ni medible** n'est même pas mesurable.

6. el empresario l'entrepreneur / **destaca** il souligne / **la materia prima** la matière première / **el tirón** l'essor.

7. a largo plazo à long terme / **no estamos tan (***apoc. de* **tanto) bien** nous n'allons pas si bien / **sentencia** juge.

8. la inversión l'investissement / **el shooping (***angl.***)** le centre commercial / **la tienda** la boutique / **no para** elle n'arrête pas.

9. ha arrancado a démarré / **la temporada** la saison / **la desbocada inflación argentina** l'inflation argentine débridée / **se ha puesto (ponerse)** est devenu / **veranear** passer ses vacances d'été / **Punta del Este** *station balnéaire huppée* / **se convirtió (convertirse) en** s'est transformé en / **el porteño** le Portègne, l'habitant de Buenos Aires (*littéralt.* du port) / **vienen mostrando (mostrar)** sont là pour témoigner de /




El expresidente uruguayo José Mujica. (SIPA)


Tabaré Vázquez es presidente de Uruguay desde 2015. (Sipa)

>>> quez, tiene tasas de aprobación históricamente bajas (en torno al 30 %) con algunos escándalos no de corrupción, pero sí de mala gestión.

10. Hay cierta perplejidad en la actual administración ante el descontento de la opinión pública, pero lo cierto es que el Frente Amplio ha dejado pendientes grandes temas como la modernización de los servicios públicos, la mejora de la educación o la construcción de infraestructuras. Además, este año el Gobierno subió los impuestos y decretó políticas de austeridad que golpean el modesto poder adquisitivo de la población. En un país que rinde culto a la clase media –tiene las menores diferencias sociales de Latinoamérica–, el ritmo parece estancado y los observadores internacionales ya bromean con que Uruguay tiene solo dos velocidades: "lenta y detenida".

11. Lo que sí rechazan desde el Gobierno y los analistas es una máxima muy extendida sobre Uruguay: el hecho de que sobrevive gracias al dinero que ocultan allí los ricos de otros países, esa idea de 'la Suiza de América'. "Uruguay ha adoptado las prácticas más modernas, derivadas de la OCDE, en materia de transparencia fiscal e intercambio de información. No nos llega inversión financiera pura, llega inversión extranjera directa, productiva. Uruguay no es una mera plaza financiera donde llegan capitales golondrina, extraen una rentabilidad y se van. Combatimos eso", insiste Astori, mientras recuerda que se está culminando una inversión de 5000 millones de dólares de una empresa finlandesa para instalar una nueva planta papelera en este país. El campo uruguayo también estalla y produce alimentos para 60 millones de personas.

Mientras legaliza la venta de marihuana, el país de Mujica también muestra una tercera vía política y económica.

12. El milagro uruguayo esta vez va por otro lado, siempre diferente al de sus vecinos y de los que fueran sus aliados políticos de la izquierda latinoamericana, como Venezuela. Mientras legaliza la venta de marihuana en farmacias sin grandes polémicas, el país de Mujica también muestra una tercera vía política y económica. ●

la tasa de aprobación le taux d'approbation / **pero sí** mais bien.

10. lo cierto es (ser) que toujours est-il que / **ha dejado pendiente(s)** a laissé en suspens / **subió los impuestos** a relevé les impôts / **que golpean** qui frappent / **el modesto poder adquisitivo** le modeste pouvoir d'achat / **que rinde (rendir) culto a** qui vénère / **las menores diferencias sociales** les plus faibles écarts sociaux / **estancado** au point mort / **ya bromean con que** plaisantent maintenant avec le fait que / **detenido (detener)** à l'arrêt.

11. lo que sí rechazan ce que par contre ils rejettent / **desde el Gobierno y los analistas** tant côté Gouvernement uruguayen que côté analystes / **extendido (extender)** répandu / **que ocultan allí** qu'y cachent / **la OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos)** l'OCDE / **mero** simple / **los capitales golondrina** les capitaux flottants (*littéralt.* hirondelle) / **extraen (extraer) una rentabilidad** qui réalisent une plus-value / **se está (estar) culminando** on est sur le point de boucler / **5000 millones** 5 milliards / **la planta papelera** l'usine de pâte à papier / **el campo uruguayo** l'agriculture uruguayenne / **también estalla** explose aussi.

12. va (ir) por otro lado se situe ailleurs / **los que fueran (ser)** ceux qui avaient été / **la marihuana** le cannabis.



SUPPLÉMENT VIDÉO
Découvrez le reportage vidéo sur la commercialisation du cannabis en pharmacie et testez votre compréhension sur
www.vocable.fr/videos-espagnol

ABC | POR CARMEN DE CARLOS

MARIHUANA EN LA FARMACIA

Du cannabis en pharmacie

L'Uruguay est le premier pays au monde où le marché du cannabis, sa production et sa commercialisation sont entre les mains de l'Etat comme s'il s'agissait du tabac. Ainsi, depuis le 19 juillet dernier, les Uruguayens peuvent se procurer de la marijuana en pharmacie. Une pratique qui ne plaît pas forcément aux banques...

Los uruguayos, una vez más, van a entrar en el libro récord de los Guiness o algo muy parecido. El pasado mes de julio, los amantes de la marihuana comenzaron a comprar su dosis donde nunca antes: en las farmacias. La opción llegó después de que el Estado se convirtiera en productor y distribuidor de una planta con efectos medicinales para determinados enfermos y sencillamente placenteros para la mayor parte de los consumidores.

2. Todo legal. Con ese objetivo, el expresidente José Mujica y su difunto ministro de Defensa, Eleuterio, el Ñato, Fernández Huidoboro decidieron sacar adelante una ley que tenía como objetivo dar el primer paso para terminar con el narcotráfico. El trámite de la norma tuvo sus complicaciones pero, finalmente, vio la luz hace un par de años y permitió que ahora los uruguayos tengan al alcance de la mano, y del bolsillo, las flores que en Paraguay (principal productor del continente) están prohibidas.

3. El tabú legal de la «maría» es uno de los sapos que le toca digerir ahora al oncólogo Tabaré Vázquez. El actual presidente de Uruguay es de la liga antitabaco y la herencia de la legalización de la producción, distribución y consumo del cannabis, nombre técnico de la planta, no le provoca ningún entusiasmo. No obstante, declinó proponer nuevos proyectos de ley para impedir lo que ya parece imparable.



Aunque su legalización fue un triunfo y el stock de cannabis, que se vendía en 16 farmacias, se agotó en el país --Uruguay vendió más de 70 kilos de esta droga, según datos de la Junta Nacional de Drogas--, los bancos del país han declarado que quienes se dediquen a la venta de esta sustancia no pueden continuar siendo sus clientes. (SIPA)

EN REGLA

4. Con la norma actual, los mayores de edad, de los cerca de cuatro millones de uruguayos y residentes permanentes, pueden visitar diferentes ventanillas para liarse un porro en toda regla pero... elegir una única. La primera es inscribirse como cultivador en el registro del Instituto de Regulación y Control de Cannabis. Otra alternativa consiste en apuntarse a alguno de los 57 clubs de fumadores y pagar la cuota de cerca de 100 euros al mes. De este modo, podrá disponer de 40 gramos al día para consumo propio. La última y la más polémica es la que se pone en marcha estos días, la de la farmacia. En torno a unos 400 kilos estarán a la venta en sus mostradores los próximos días, una alegría para fumadores y cocineros (hay recetas con pasteles, galletas, sopas, etc.) y una mala noticia para el tráfico clandestino porque, como dijo Mujica, todo será legal. ●

1. algo muy parecido quelque chose de très ressemblant / **el amante de** l'amateur de / **donde nunca antes** *ici* où ils ne l'ont jamais fait auparavant / **después de que el Estado se convirtiera (convertirse) en** après que l'État uruguayen sera devenu / **con efectos** ayant des effets / **placentero** plaisant.

2. todo legal en toute légalité / **el ñato (*am.*)** *le petit* / **sacar adelante una ley** faire passer une loi / **dar el primer (*apoc. de* primero) paso** faire le premier pas / **terminar con** en finir avec / **el trámite de la norma** l'examen de la loi / **vio (ver) la luz** elle a vu le jour / **hace (hacer) un par de años** il y a deux ans / **al alcance de la mano** à portée de main / **el bolsillo** la poche, *ici* le porte-monnaie.

3. el sapo le crapaud, *ici* la couleuvre / **que le toca digerir ahora a** qu'a maintenant à digérer / **es (ser) de** appartient à / **la herencia** l'héritage / **no le provoca** ne provoque en lui / **declinó** il a refusé de / **lo que ya parece (parecer)** ce qui semble désormais / **imparable** inexorable.

4. los mayores de edad les majeurs, les plus de dix-huit ans / **la ventanilla** le guichet / **liarse un porro** se rouler un joint / **en toda regla** en toute légalité / **elegir una única** en choisir un seul / **otra alternativa** autre solution / **apuntarse a** adhérer à / **la cuota** la cotisation / **la que se pone (ponerse) en marcha** *ici* celui qui est mis en œuvre / **el mostrador** le comptoir / **el pastel** le gâteau / **la galleta** le biscuit / **una mala noticia** une mauvaise nouvelle.



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE
Les journalistes barcelonaises **Natalia Murúa** et **Laura Carrión** commentent leur expérience de l'attentat des ramblas et la réaction des pouvoirs publics.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

CINCO DÍAS | POR JUAN DE PORTILLO

¿CÓMO SE FINANCIA EL TERRORISMO ISLÁMICO EN ESPAÑA?

Comment le terrorisme islamique se finance-t-il en Espagne ?

Les analyses concernant le fonctionnement de la cellule djihadiste responsable des attentats de Barcelone et de Cambrils ne manquent pas. Les experts tentent ainsi de comprendre les techniques de propagande et du recrutement des mineurs qui semblaient bien intégrés dans la société catalane. L'autre axe d'analyse porte sur le financement de ces cellules. Ainsi, certains modes de financement sont comparables à ceux employés par les cartels mexicains…

El horror que se propagó la tarde del pasado 17 de agosto por el mundo desde La Rambla de Barcelona, donde un ataque terrorista reivindicado por el autoproclamado Estado Islámico (EI) causó al menos 14 muertos y un centenar de heridos que fueron arrollados por una furgoneta, esconde la cuestión de fondo de cómo se financia el terrorismo yihadista en España.

1. la tarde del pasado 17 de agosto le 17 août dernier après-midi / **La Rambla** *artère touristique arborée dotée d'un trottoir central qui descend vers le port* / **el herido** le blessé / **arrollado por** renversé par / **esconde** cache / **la cuestión de fondo de cómo se financia** la question de fond sur le mode de financement de / **yihadista** djihadiste.

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

Yihadista

cf. § 1 "(…) esconde la cuestión de fondo de cómo se financia el terrorismo **yihadista** en España."

Il est courant de voir différentes orthographes pour le mot mais la seule forme correcte est celle qui est utilisée dans l'exemple du texte : **'yihadista'**. Le nom est féminin (*'la yihad'*)' et prononcé /yihád/, avec un *h* aspiré.

2. Aunque la nueva oleada de atentados ligados al EI que asola Europa, y otras muchas regiones del mundo, viene caracterizándose por la incontrolable y asequible sencillez de sus métodos, donde un vehículo o un cuchillo de cocina se convierten en armas fatales, los atacantes siguen necesitando un cierto nivel de recursos para adquirir o alquilar estas herramientas, perpetrar sus planes, ocultarse y subsistir.

3. Solo en este caso, el monto se va volviendo considerable si al alquiler de la furgoneta que cruzó La Rambla se le va sumando la factura de los inmuebles y vehículos registrados desde el jueves por las fuerzas de seguridad; las bombonas de butano y propano que al parecer se acumulaban en el piso de Alcanar que estalló la noche del 16 de agosto y que la policía vincula ahora al atentado de Barcelona o al presunto ataque frustrado por los mossos en Cambrils.

4. Los datos indican que el dinero que sufraga el terror en España sale en buena parte del tráfico de drogas, las colectas llevadas a cabo en barrios marginales o las transferencias de fondos que logran enviarse desde países extranjeros, si bien algunos de los terroristas detenidos en los últimos años planeaban llevar a cabo secuestros o crear asociaciones que pudieran beneficiarse de subvenciones públicas. Así lo revela el informe *Estado Islámico en España*, realizado por Fernando Reinares y Carola García-Calvo para el Real Instituto Elcano.

5. En España, donde hasta ahora la actuación de las fuerzas policiales y de inteligencia había evitado nuevos atentados de este tipo desde el 11 de marzo de 2004, se han producido 723 detenciones en 220 operaciones policiales contra el

2. aunque […] viene (venir) caracterizándose por bien que […] se caractérise par / **la nueva oleada** la nouvelle vague / **que asola (asolar)** qui ravage / **asequible** abordable / **la sencillez** la simplicité / **el cuchillo** le couteau / **se convierten (convertirse) en** deviennent / **el atacante** l'agresseur / **siguen (seguir) necesitando** ont toujours besoin de / **alquilar** louer / **la herramienta** l'outil / **ocultarse** se cacher.

3. solo *ici* rien que / **se va volviendo (volverse)** devient / **si al alquiler de […] se le va (ir) sumando** si à la location de […] on ajoute / **que cruzó** qui a traversé / **registrado** perquisitionné / **en el piso** dans l'appartement / **que estalló** qui a explosé / **vincula ahora a** rattache maintenant à / **el presunto ataque frustrado por** la présumée attaque déjouée par / **los Mossos (d'Esquadra)** *police catalane.*

4. el dato la donnée / **que sufraga** qui finance / **sale (salir)** est issu de / **llevado a cabo** mené à bien, réalisé / **el barrio** le quartier / **que logran** qu'ils parviennent à / **si bien (+ indic.)** bien que (*+ subj.*) / **algunos** certains / **detenido (detener)** arrêté / **planeaban** projetaient de / **el secuestro** l'enlèvement / **el informe** le rapport / **el Real Insituto Elcano** l'Institut royal Elcano (*laboratoire d'idées, analyste de la conjoncture hispano-américaine*).

5. la actuación l'action / **de inteligencia** des services secrets / **el 11 de marzo de 2004** le 11 mars 2004 (*atttentats de Madrid, gare d'Atocha*) / **la detención** l'arrestation /

✱ facile **A2-B1** / ✱✱ moyen **B2-C1** / ✱✱✱ difficile **C1-C2**



Duelo y consuelo en las ramblas de Barcelona después del atendado. (Sipa)

yihadismo en estos 13 años, según los últimos datos facilitados por el Ministerio del Interior.

6. El informe del Real Instituto Elcano se centra en analizar el *modus operandi* de los 150 detenidos en operaciones policiales contra el terrorismo yihadista entre junio 2013 y mayo 2016, coincidiendo con la expansión del EI.

7. El informe detalla que "todos los detenidos implicados en compañía pertenecían a células, grupos o redes que desarrollaban funciones de radicalización y reclutamiento. Pero también a otras que enviaban combatientes terroristas extranjeros a, sobre todo, Siria e Irak, o que llevaban a cabo tareas de financiación y difusión de propaganda de EI". De hecho, el 61,9 % de los detenidos estaba integrado en células, grupos o redes que llevaban a cabo tareas proactivas de consecución de fondos para sufragar su actividad terrorista.

8. "Para ello se beneficiaban de donaciones o colectas que llevaban a cabo en barrios como el del Príncipe Alfonso en Ceuta o la mezquita de la M-30 en Madrid, y del tráfico de estupefacientes a pequeña escala", según la información entregada por la Guardia Civil y la Policía Nacional a la Audiencia Nacional.

9. Pero alrededor de estos métodos tradicionales, en los últimos tiempos se han ido forjando planes para llevar a cabo otro tipo de delitos ya observados en grupos criminales como los narcos mexicanos. Es el caso de una célula integrista desarticulada en la provincia de Barcelona en 2015, que estudiaba llevar a cabo secuestros para conseguir rescates.

10. El mismo grupo también tenía planes para crear una asociación cultural que le permitiese acceder a subvenciones con las que obtener fondos públicos que desviarían para pagar su actividad terrorista.

MOVIENDO EL DINERO

11. El estudio del Instituto Elcano también revela que para mover el dinero que sufraga al Estado Islámico, estas redes se sirven de envíos de fondos realizados a través de compañías de transferencias internacionales utilizando personas interpuestas que no hagan saltar las alarmas. Así lo hacían, según el informe, los integrantes de una red de apoyo logístico detenidos en febrero del año pasado en Alicante y Valencia.

12. Una alternativa a esta operativa es el método de 'la hawala', detectado en Ceuta, un sistema de remesas basada en la confianza entre particulares que mueven el dinero evitando que su rastro pueda seguirse en el informatizado circuito bancario.

13. Gracias a estos mecanismos de ocultación de transferencias, el Estado Islámico logra enviar a España fondos provenientes de otros países. Hay que tener en cuenta que, fuera de España, el EI cuenta con otras múltiples fuentes de ingresos. Una de ellas es el tráfico de petróleo procedente de Siria o Irak.

DEL DINERO DEL CRUDO A LOS ATRACOS

14. Más allá de la comercialización ilegal de petróleo, el Grupo de Acción Financiera (Gafi), el organismo intergubernamental encargado de la lucha contra el blanqueo de capitales habla del atraco de bancos, la venta de antigüedades en el mercado negro, el fraude a las aseguradoras o el cobro de tasas a los cooperantes de zonas bajo el control del EI.

15. Por otra parte, los secuestros, como los planeados por algunos de los terroristas detenidos en Barcelona en los últimos meses, han proporcionado a Al-Qaeda y al Estado Islámico unos 222 millones de dólares entre 2008 y 2014, según cálculos de la administración estadounidense.

16. El grupo terrorista también ha llevado a cabo estafas telefónicas (haciéndose pasar por entidades bancarias o autoridades policiales para recabar información financiera de particulares y vaciar sus cuentas).

17. Finalmente, el terrorismo, denuncia Gafi, se nutre de redes de apoyo que aportan fondos de negocios perfectamente legales. Como todo en la lucha contra el terror, seguir la pista del dinero no es tarea fácil, pero hallar su rastro puede ser vital. ●

los últimos datos facilitados por les dernières données fournies par.
6. se centra en analizar se concentre sur l'analyse de / **el detenido** la personne arrêtée.
7. detalla que précise que / **en compañía** en association / **la red** le réseau / **la tarea** la tâche / **la consecución de fondos** la collecte de fonds / **sufragar** financer.
8. para ello à cet effet / **la donación** le don / **Ceuta** *enclave espagnole au Maroc (hist. place forte)* / **la mezquita** la mosquée / **la M-30** *ceinture périphérique de Madrid, nº 30* / **entregada por** délivrée par / **la Guardia Civil** la Garde civile espagnole (*gendarmerie*) / **la Audiencia Nacional** la Cour nationale.

9. se han ido (ir) forjando ont peu à peu été forgés / **desarticulado** démantelé / **en la provincia de** dans le département de (*circonscription administrative*) / **que estudiaba llevar a cabo** qui étudiait la réalisation de / **conseguir** obtenir / **el rescate** la rançon.
10. que desviarían qu'ils détourneraient.
11. moviendo (mover) el dinero *ici* transfert de l'argent / **personas interpuestas** des intermédiaires / **que no hagan (hacer) saltar las alarmas** *ici* qui n'éveillent pas les soupçons / **así lo hacían (hacer)** c'est ce que faisaient / **el integrante** le membre.
12. la operativa le mode opératoire / **las remesas** les envois de fonds /
que mueven (mover) el dinero qui transfèrent l'argent / **su rastro** leur trace / **seguirse** être suivie.
13. la transferencia le virement / **logra** réussit à / **cuenta (contar) con** bénéficie de / **la fuente de ingresos** la source de revenus.
14. el crudo le pétrole brut / **el atraco** le braquage de banques / **más allá de** au-delà de / **el blanqueo** le blanchiment / **la aseguradora** la compagnie d'assurance / **el cobro de tasas a los cooperantes** le recouvrement d'impôts auprès des coopérants.
15. por otra parte par ailleurs / **los planeados por** ceux projetés par / **han proporcionado a** ont rapporté à / **al-qaeda** Al-Qaïda (*'la Base'*) / **estadounidense** américain(e).
16. la estafa l'escroquerie / **la entidad bancaria** l'établissement bancaire / **recabar** recueillir / **vaciar** vider.
17. los fondos de negocios les fonds d'affaires / **la tarea** la tâche / **hallar** trouver / **puede (poder) ser** *ici* pourrait être.



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE
La journaliste espagnole **Natalia Murúa** commente le parcours littéraire de Emiliano Monge.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

ABC POR PALOMA TORRES

LA HISTORIA DE «LOS SIN VOZ»

L'histoire des sans voix

Dans *Les Terres dévastées* (Ed.Philippe Rey) le romancier mexicain Emiliano Monge embarque les lecteurs à la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis où la violence, la souffrance, la désillusion et la mort côtoient aussi l'espoir et la foi en l'autre.



Hay muchas novelas sin espíritu, pero las hay que encarnan aquello que las inspira y trascienden sus propios detalles literarios, como sucede en *Las tierras arrasadas*, del mexicano Emiliano Monge. Da la sensación de que escribe conmovido, no en el plano sentimental sino literariamente y en lo profundo, por una realidad muy dura, de gran actualidad y con frecuencia silenciada en México. Se trata de las vidas de los migrantes que caminan durante varios días hacia las fronteras de Estados Unidos. En el comienzo de la novela, al llegar a un claro de la selva llamado 'Ojo de Hierba', son capturados por unos secuestradores que los atan y los echan a un camión; algunos mueren antes.

2. La novela de Monge funciona como un espejo de doble cara: refleja al mismo tiempo a hombres interiormente heridos y, hacia afuera, un país que está también marcado por la violencia soterrada, que palpita lejos de los brillos oficiales. En lo escondido. Tal vez Monge consiga este equilibrio entre el relato del drama individual y del drama social por su formación de politólogo y escritor. Nació en Ciudad de México en 1978 y es autor de «Morirse de memoria» (Sexto Piso) o «El cielo árido» (Premio Jaén de Novela 2012). Junto con Martín Solares o Julián Herbert, es considerado un escritor de la llamada 'nueva narrativa mexicana'.


El autor mexicano cuenta el drama de la migración en México y el amor entre dos miembros de una organización criminal dedicada al tráfico de personas. (Oswaldo Ruiz)

3. El estilo de Monge 'no es el de la frase sencilla, pero se libra de los peligros de la innovación formal arbitraria que solo busca la sorpresa porque cada detalle de su escritura se orienta hacia el sentido. Es un estilo luminoso, cada decisión formal agudiza la narración del sufrimiento. Monge no nombra directamente a sus personajes, sino a través de lo que los caracteriza. Y así, los migrantes son "los que vienen de muy lejos", "los sin voz", "los que perderán el nombre".

1. novelas romans / **aquello que** ce qui / **como sucede** comme c'est le cas, comme cela se produit / **Las tierras arrasadas** Les terres dévastées / **conmovido** ému / **silenciada** passée sous silence / **se trata de** il est question de, il s'agit de / **varios** plusieurs /

al llegar a un claro de la selva en arrivant dans une clairière de la forêt / **unos secuestradores** des ravisseurs / **los atan** les attachent / **los echan en** les jettent dans.

2. un espejo de doble cara un miroir double face / **heridos** blessés / **hacia afuera** vers l'extérieur / **soterrada** enfouie / **los brillos** les éclats / **en lo escondido** dans les tréfonds / **consiga** atteindra / **el relato** le récit / **junto con** avec.

3. sencilla simple / **los peligros** les dangers / **que solo busca** qui ne cherche que / **agudiza** accentue.

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

Fuera/ afuera

cf. § 2 "(...) hacia **afuera**, un país que está también marcado por la violencia soterrada, que palpita lejos de los brillos oficiales."

Fuera et **afuera** ont des usages semblables. Selon le *Diccionario panhispánico de dudas*, ils peuvent être utilisés tous les deux comme synonymes de "hacia el exterior".

✱ facile **A2-B1** / ✱✱ moyen **B2-C1** / ✱✱✱ difficile **C1-C2**

RÍGIDOS DE ESPANTO

4. Es maravilloso el tono sereno y dolorido que se crea con la repetición de estos nombres que apuntan al trasfondo de lo que allí se está contando. Inserta también Monge fragmentos de la *Divina Comedia* de Dante para hablar sobre los que fueron arrancados de su alma, los que yacen otra vez turbados, pálidos como aquel que se desmaya y rígidos de espanto como leños. Y, en cursiva, como el coro de una tragedia clásica, apunta testimonios reales de migrantes centroamericanos a su paso por México: "Íbamos tumbados en la traila cuando uno se empezó a sacudirse y hacer ruido... unos ruidos cada vez más doloridos que no eran nada como humanos... así volvió a sentirse entonces todo el miedo".

Apunta testimonios reales de migrantes centroamericanos a su paso por México.

ATRAPADO

5. Pasan las páginas mecidas por estos rasgos que se repiten. Todo el libro es un brillante lamento que los incorpora a todos, a los que lloran y a los que hacen llorar. Una vez ha entrado, el lector queda atrapado y no puede salir; el escritor que escribe conmovido le conmueve y no puede dejar de leer aunque sufra, porque el espacio que se invita a recorrer es ese incómodo que detectó Amos Oz entre el texto y uno mismo, entre la violencia narrada y la propia capacidad de violencia.

6. Creo que la violencia se define con sutilidad: en la novela los secuestradores están "fuera de sí", y el personaje de Mausoleo, un migrante gigantón obligado a pasarse al otro bando, deja de ser él mismo. Se habla de cómo los violentos impiden "el ingreso de lo que hacen en sus mentes". Es curioso cómo la incultura genera un estado de inconsciencia que favorece la violencia. Se actúa siguiendo una pulsión, normalmente enraizada en experiencias duras de la infancia, y de la vida, y nunca se pasa al razonamiento que pondría en perspectiva la barbarie.

TRAGEDIAS CLÁSICAS

7. En mi opinión, y aunque puede ser tal vez cuestión de gusto personal, al final de la novela se comete un error en aras de la eficacia narrativa. El escritor trabaja para terminar de arrasar las tierras y sacrifica cada mínimo resquicio de esperanza y también de moralidad. El final, más allá de desdichado o violento, es grotesco. Recuerda a algunas tragedias clásicas. Se redondea con maestría el significado del título de la novela. Pero el lector tiene una delicada sensación de disminución final de la intensidad que se había logrado de manera magnífica en las páginas anteriores.

8. Aun respetando la fuerza del título y el espíritu de la obra, tal vez no hubiera sido necesario suprimir por completo la dimensión ética, que era muy tenue, pero que hacía de sutil contrapunto y afinaba la realidad literaria y el retrato social sin alterar la crudeza terrible y máxima de lo allí contado. A veces el descarnamiento absoluto puede falsear, como falsea también una utopía. ●

---

4. espanto frayeur / **apuntan a** visent, pointent vers / **allí** *ici*, le roman / **inserta** insère / **también** aussi, également / **los que fueron arrancados de su alma** ceux qui ont été dépouillés de leur âme / **yacen** gisent / **turbados** troublés / **aquel que se desmaya** celui qui s'évanouit / **leños** des bûches / **testimonios** témoignages / **tumbados** allongés / **la traila** la remorque / **uno se empezó a sacudirse** quelqu'un commença à s'agiter / **así volvió a sentirse entonces todo el miedo** et c'est ainsi qu'alors toute la peur est revenue.

5. mecidas bercées / **queda atrapado** est happé / **aunque** même si / **ese incómodo** cette gêne.

6. el ingreso de lo que hacen en sus mentes l'enracinement de leurs actes dans leurs esprits / **se actúa** on agit, on se comporte.

7. en mi opinión à mon avis / **aunque** même si / **en aras de** au bénéfice de / **resquicio** faille / **más allá de desdichado** au-delà d'être malheureux, plus que malheureux / **recuerda** évoque, fait penser à / **se redondea con maestría** on peaufine avec brio / **que se había logrado** que l'on avait réussi.

8. aun même / **el retrato** le portrait / **la crudeza** la dureté, la rudesse / **a veces** parfois / **el descarnamiento** le décharnement.



EL PAÍS POR MONTSE HIDALGO PÉREZ

ÉRASE UNA VEZ LA @

Il était une fois l'@

On savait que le symbole arrobe venait de l'unité de mesure de poids utilisée en Espagne dès le XI^e siècle, mais qu'en est-il du célèbre symbole typographique ? Son origine remonterait au XV^ème siècle dans la région d'Aragon...

Bulgaria. 1345. Un escribano cierra un párrafo con el habitual "amin" -amén-, pero da un toque especial a la "a" y convierte esta página en el escenario de una de las primeras @ de la historia. Que sepamos. Pero —aviso a navegantes— lo que sabemos de este manuscrito eslavo es, por suerte o por desgracia, y hasta donde hemos podido averiguar, obra de la profana Wikipedia.

La primera @ de la que tenemos noticias habita en un documento aragonés de 1448.

2. En cualquier caso, las arrobas de los "amin" bizantinos no parecían tener mayor uso que el de una simple floritura cuando el escribano se ponía estupendo. El nacimiento de este símbolo con un significado propio se vincula, según una de las teorías más extendidas, a la unidad de medida homónima.

PASAPORTE ÁRABE

3. Una arroba de pepinos equivalía, allá por el siglo XV, a unos 12 kilos de estas cucurbitáceas (sí, 'pepinos'). El término -arroba, no cucurbitácea- tiene origen árabe. Rub significaba, en la versión clásica de la lengua, 'una cuarta parte'. La variante hispánica, "arrúb", guarda mayor similitud con su tataranieta.

4. Pero, ¿dónde apareció primero el símbolo que nos ocupa? Pasada la floritura búlgara, la primera @ de la que tenemos noticias habita en un documento aragonés de 1448: la Taula de Ariza. Este documento, hallado por el historiador y periodista zaragozano Jorge Romance en 2016, no es más que un registro aduanero de las mercancías que pasaban del reino de Aragón al de Castilla y viceversa.

ARROBA DESCALIFICADA Y CON DOBLE NACIONALIDAD

5. Una arroba y cinco fanegas de trigo. Este registro quitó el puesto a la que hasta entonces se había considerado la primera aparición del símbolo @. La arroba escrita en Sevilla el cuatro de mayo de 1536 por el puño florentino del comerciante Francesco Lappi, que había saltado a los titulares en el 2000, cedió el trono a la aragonesa.

6. ¿Y la @ moderna? Tardó en llegar. Ni siquiera logró hacerse un hueco en las primeras máquinas de escribir. El símbolo de internet, la piedra angular de Twitter —que conquistaría las demás redes—, el mal empleado comodín del género permaneció en el olvido hasta que un ingeniero de 29 años tuvo la necesidad de usar un carácter poco conocido. "Necesitaba una letra que no apareciera habitualmente en los nombres de usuario o de los servidores de los ordenadores", explicaba Ray Tomlinson a *Computer World* en 2007.



La arroba. (Istock)

7. El feliz desenlace de este brete fue la llegada de la arroba (@) al centro del correo electrónico. Corría el año 1971 y Tomlinson, fallecido en 2016, ni se acordaba del contenido de su primer correo, enviado a tomlinson@bbn-tenexa. El resto es presente. Y cucurbitácea, por cierto, viene del latín cucurbita: calabaza. ●

1. el escribano le scribe / **cierra (cerrar)** clôt / **el párrafo** le paragraphe / **convierte (convertir) esta página en** il fait de cette page / **el escenario de** le cadre de / **que sepamos (saber)** à notre connaissance / **el navegante** l'internaute / **por suerte** heureusement / **por desgracia** malheureusement / **hasta donde** aussi loin que / **averiguar** vérifier.

2. en cualquier (*apoc. de* cualquiera) caso en tout cas / **la arroba** l'arobe (*ou arrobe, unité de mesure, poids ou volume*); l'arobase (*@ commercial*) / **mayor uso que** un plus grand usage que / **se ponía (ponerse) estupendo** faisait de l'épate / **se vincula [...] a** est rattachée [...] à / **extendido (extender)** répandu.

3. el pepino le concombre / **allá por** vers / **unos 12 (doce)** une douzaine de / **la cuarte parte** le quart / **el tataranieto** l'arrière-arrière-petit-fils, *ici* l'ancêtre.

4. primero d'abord / **de la que tenemos (tener) noticias** dont nous ayons des nouvelles / **habita en** est logé dans / **la Taula de Ariza** la Table d'Ariza (*commune d'Aragon, Saragosse*) / **hallado por** découvert par / **el periodista** le journaliste / **no es (ser) más que** n'est que / **la mercancía** la marchandise.

5. la fanega la fanègue (*unité de mesure pour les grains, 55,5 l, et le sel*) / **el trigo** le blé / **quitó el puesto a** a détrôné / **el puño** le poignet / **que había saltado a los titulares** qui avait fait les gros titres.

6. ni siquiera logró elle n'a même pas réussi à / **hacerse un hueco** se faire une place / **que conquistaría** qui conquerrait / **las demás redes** les autres réseaux / **el comodín (*informat.*)** le caractère de remplacement (*caractère joker, aussi pour isoler des mots-clés, l'astérisque par exemple*) / **necesitaba** j'avais besoin de / **el nombre de usuario** le nom d'utilisateur.

7. el feliz desenlace l'heureux dénouement / **el brete** l'imbroglio / **corría el año 1971** c'était en l'an 1971 / **fallecido (fallecer)** décédé / **ni se acordaba (acordarse) de** ne se souvenait même pas de / **el resto es (ser) presente** la suite c'est du présent / **por cierto** à propos, au fait / **la calabaza** la calebasse, la courge.


(Sipa)

Un argentino en la terraza del Metropolitan

Desde el pasado mes de abril y hasta octubre, la famosa terraza del Metropolitan Museum of Art (MET) de Nueva York acoge la obra del artista argentino **Adrián Villar Rojas**. Se trata de una serie de 20 esculturas de gran escala, llamada *Teatro de la Desaparición*. Las obras hacen referencia y dialogan con las obras de arte y los objetos que el propio artista ha seleccionado en 17 departamentos del museo neoyorquino. Numerosas obras de Villar Rojas, como su instalación exterior permanente en la Fondation Vuitton de París, emulan o exhiben elementos de las ruinas de lo que imagina como una era postapocalíptica y posthumana.

se trata de il s'agit de / **de gran (***apoc. de* **grande) escala** à grande échelle / **el propio artista** l'artiste lui-même / **emulan** imitent / **exhiben** exposent.

Farhadi rueda en castellano con Cruz y Bardem


(Sipa)

El director iraní **Asghar Farhadi**, ganador de dos Oscar, ha comenzado a rodar en Madrid su próxima película. Se trata de un drama familiar titulado *Todos lo saben* cuyo reparto encabezan *Penélope Cruz, Javier Bardem y Ricardo Darín*. La película se filmará en castellano y el reparto es íntegramente español; contará también con Eduard Fernández, Bárbara Lennie, Inma Cuesta, Elvira Mínguez, Ramón Barea y Carla Campra. El rodaje se llevará a cabo en distintas localizaciones de la Comunidad de Madrid a lo largo de 14 semanas. De la trama se sabe que gira en torno a una familia de viticultores que vive en la España rural.

rueda (rodar) tourne / **el director** le réalisateur / **el ganador** le lauréat / **cuyo reparto encabezan** en tête de distribution duquel on trouve / **Ricardo Darín (1957)** *acteur argentin* / **se filmará** sera tourné / **contará (contar) también con** elle bénéficiera également de / **el rodaje** le tournage / **se llevará a cabo** sera mené à bien / **en distintas localizaciones** dans différents lieux de tournage / **a lo largo de 14 semanas** 14 semaines durant / **gira en torno a** elle tourne autour de.


(Istock)

Las aulas se abren a los gitanos

El Ministerio de Educación español incorporará en Ceuta y Melilla cursos didácticos sobre el pueblo gitano y anima al resto de Comunidades Autónomas a que hagan lo mismo.

el (= a *devant* **a** *tonique***) aula** la salle de classe, l'amphi / **Ceuta y Melilla** *enclaves espagnoles sur la côte méditerranéennes du Maroc (hist. places fortes)* / **anima a [...] a que hagan (hacer) lo mismo** encourage [...] à faire de même / **el resto de** les autres.


(DR)

Una película sobre Escobar en Venecia

La 74 Edición de la Mostra de Venecia que tiene lugar hasta el 9 de septiembre cuenta con presencia española: Fernando León de Aranoa presenta su última película en el festival. *Loving Pablo*, la película basada en **Pablo Escobar**, se presenta fuera de concurso. La historia está protagonizada por los españoles Javier Bardem y Penélope Cruz, que habla de cómo fue la relación entre el narcotraficante colombiano y la presentadora de televisión Virginia Vallejo, entre 1982 y 1987.

cuenta (contar) con bénéficie de / **basado en** inspiré de / **se presenta fuera de concurso** est présenté hors-concours / **está (estar) protagonizada por** est interprétée par / **que habla de cómo fue (ser)** qui évoque la façon dont s'est déroulée.

CINCO DÍAS POR CARLA MARTÍNEZ ALANSA

GRITAR, LA ÚLTIMA MODA PARA LIBERAR ESTRÉS

Crier, la dernière mode pour libérer son stress

Comment libérer des endorphines face au stress emmagasiné sur son lieu de travail ? Par un jogging ? Une sieste ? Une thérapie par le rire ? La nouvelle mode est à « la cri-thérapie ». Un Espagnol vient ainsi d'inventer des cabines à cris destinées aux entreprises. Mais qu'en pensent les psychologues ?



La terapia que, según los expertos, libera endorfinas y reconforta. (Istock)

"Los hombres gritan para no oírse" es una de las frases célebres del escritor español Miguel de Unamuno. El grito ha acompañado siempre al ser humano. Es uno de sus instintos más primitivos, bien sea ante el dolor, para hacerlo más llevadero, o como defensa ante un peligro, al igual que hacen los animales cuando se encuentran en una situación de indefensión. Son reacciones que asocian la acción de gritar a situaciones negativas.

2. Sin embargo, ahora hay quienes le encuentran el lado positivo. Es el caso del inventor Pep Torres, quien ha creado *Scream Cabin*, una cabina para gritar en la oficina y que pretende ser un alivio en momentos de tensión laboral y personal. Consiste en un cubículo insonorizado con un botón rojo y unos auriculares para aislar el ruido. También el complejo hotelero Royal Hideway Sancti Petri, en Chiclana (Cádiz) ha ideado la actividad *Shout Therapy*, una escapada con el único objetivo de gritar frente al mar hasta descargar la tensión acumulada y quedarse liberado. Este plan va monotorizado por un *fit setter*, un profesional que ayudará a hacerlo sin dañarse las cuerdas vocales. Según argumentan desde el hotel, gritar ayuda a liberar las emociones reprimidas, libera endorfinas y genera sensación de bienestar y relajación. Pero gritar no sale gratis: el hotel cobra a partir de 180 euros por esta actividad. Gritar puede ayudar a descargar adrenalina pero será un efecto momentáneo.

3. ¿Ha nacido un nuevo nicho de mercado? La doctora del Centro de Psicología Área Humana, Cristina Mae Wood, experta en estrés laboral, no utiliza el grito en sus terapias ya que cree que no soluciona el problema. "Puede ayudar a descargar adrenalina, pero será un efecto momentáneo. Hay técnicas mucho más eficaces como mostrar empatía o correr", apunta. "Al correr nuestro cuerpo libera endorfinas y producimos oxitocinas. Esta hormona la liberan las mujeres cuando dan el pecho u oyen al bebé llorar. Está considerada la hormona de la protección y bloquea la reacción de la ira por lo que no es una simple descarga de tensión", añade.

4. Por otro lado, el gritar con toda la intensidad, como proponen algunas empresas,

1. para no oírse para evitar escucharse / **bien sea** ya sea / **llevadero** soportable / **al igual que** como, lo mismo que / **se encuentran en** se hallan en.

2. la oficina el despacho / **pretende ser un alivio** busca ser un desahogo / **laboral** en el trabajo / **cubículo** habitación o recinto pequeño / **ha ideado** ha imaginado, ha concebido / **frente al mar** ante el mar / **quedarse liberado** aliviarse, relajarse / **sin dañarse** sin lesionar / **no sale gratis** cuesta dinero / **cobra** factura.

3. ya que pues / **al correr** cuando se corre / **apunta** señala, apostilla / **dan el pecho** amamantan / **u** o ante palabras que comienzan por o- y *ho-* /

añade agrega, explicita.

4. el gritar el hecho de gritar /

SUR LE BOUT DE LA LANGUE

Un área

cf. § 1 "(...) pasa por **un área** del cerebro llamada Wernicke, que descompone la información recibida y la administra. Cuando nos dan un mensaje en forma de grito, este no pasa por **esa área** (...)"

Les substantifs féminins singuliers qui commencent par un *–a* accentué, utilisent l'article EL et UN au masculin pour des raisons phonétiques, sauf si l'adjectif le précède (*la importante área*). Ils gardent néanmoins le genre féminin : *un área delimitada*. Cette norme ne s'applique pas aux démonstratifs et autres déterminants, comme dans l'exemple du texte.

puede dañar las cuerdas vocales y ocasionar lesiones irreversibles. Por lo que ante una situación estresante, "lo mejor es pensar qué la produce y cómo enfrentarse a ella. Será la única manera de arrancar de raíz la sensación y no taparla", apunta Mae Wood.

5. Por otro lado, la psicóloga Carmen García Rivera, especializada en psicología clínica, indica que es fundamental distinguir entre dos tipos de gritos: los conscientes y los inconscientes. Los segundos son una respuesta adaptativa a una situación que no se puede controlar, como el miedo o los sustos. El primero, el consciente, altera la cadena de forma racional ante una situación que reconocemos y tenemos interiorizada por un aprendizaje previo, buscando causar un efecto anterior.

GRITAR A SOLAS

6. Como explica esta profesional, "no es lo mismo gritar como desahogo a gritar a alguien". En este último caso, se está incitando a un estado de violencia mutuo. Es por ello que la mayoría de terapeutas recomiendan el ejercicio de gritar a solas. García Rivera explica que "toda la información que recibimos pasa por un área del cerebro llamada *Wernicke*, que descompone la información recibida y la administra. Cuando nos dan un mensaje en forma de grito, este no pasa por esa área, sino que va a la amígdala porque interpreta que es una situación de peligro". La psicóloga explica que "cuando alguien te grita o te insulta se puede perder parte del contenido del mensaje porque tu cerebro piense que es una situación de alarma". Por ello aconseja "utilizar el grito a nuestro beneficio. Elegir cómo, cuándo y por qué vamos a hacerlo. Es fundamental conocer nuestro cuerpo para saber cuándo puede venirle bien y utilizarlo". ●

Es fundamental distinguir entre dos tipos de gritos: los conscientes y los inconscientes.

ocasionar causar, provocar / **por lo que** razón por la cual / **qué la produce** cuál es la causa / **cómo enfrentarse a ella** de qué manera encararla / **y no taparla** y no encubrirla, y no disimularla.

5. el miedo el pánico, el terror / **los sustos** los sobresaltos /

buscando tratando de.

6. alguien una persona / **es por ello que** esa es la razón por la que / **a solas** en soledad /

elegir seleccionar.



sur www.vocable.fr jouez et gagnez...
Des entrées pour des films et des expositions, des CD et des DVD, des romans, des voyages...

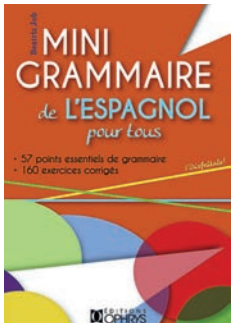


LIVRES

LE FILS DU HÉROS

Ernesto a douze ans quand il devient le « fils du héros ». Son père, réserviste des troupes cubaines vient de mourir en Angola et son enfance vole en éclats. Anesthésié par le chagrin, l'adolescent endosse désormais le rôle du jeune collégien irréprochable et taiseux qui veille sur sa mère et sa sœur. Les années passent et alors que l'intervention cubaine en Angola s'éternise, Ernesto poursuit ses études brillamment et devient ingénieur civil comme son père. Adulte, il quitte Cuba pour vivre à Berlin et ensuite à Lisbonne avec son épouse Renata mais il est hanté par la guerre en Angola. Le jeune homme voudrait connaître les circonstances exactes de la mort de son père. Au fil de ses recherches obsessionnelles, il se rend compte que l'histoire officielle ne reflète pas la réalité de la guerre. Qui est vraiment un héros ? Tissant un canevas subtil, entre passé et présent, Karla Suárez nous embarque dans un voyage introspectif avec en toile de fond l'histoire avec un grand H.

De Karla Suárez
20 € (Ed. Métailié)



LIVRES

MINI GRAMMAIRE DE L'ESPAGNOL POUR TOUS

Du classique « ser y estar » aux irrégularités des verbes espagnols, ce précis miniature traite 57 points de grammaire avec pour chacun une fiche explicative et en regard une page d'exercices afin de vérifier ses acquis.

De Beatriz Job
Editions Ophrys
12 €

CINEMA

COLOMBIENNES

Ce documentaire composé de cinq courts métrages brosse le portrait de cinq femmes colombiennes confrontées à leur quotidien. Au-delà des thèmes abordés-la grossesse adolescente, la pauvreté, la ruralité- qui reflètent la réalité de la Colombie d'aujourd'hui, ces cinq petits films nous offrent un véritable regard d'auteur mêlant poésie et fantastique parfois.

Distribué par l'agence du court métrage dans le cadre de la saison franco-colombienne.
Le 13 septembre



DVD

PRIS AU PIEGE (EL BAR)

Dans un bar de quartier un peu miteux de Madrid, les clients prennent leur café quand survient un drame : un des clients est tué devant la porte de l'établissement par un sniper. Quiconque tente de sortir du lieu, s'expose à des tirs mystérieux. Pris au piège, les clients et le personnel du bar tentent de comprendre ce qui leur arrive... Dans ce huis-clos, Alex de la Iglesia tire ses fléchettes contre les dérives de notre société actuelle à coups de dialogues percutants. La solidarité est-elle encore possible dans un monde chaque fois plus connecté mais hermétique et où les *fake-news* s'emparent des medias ?

D'Alex de la Iglesia avec Blanca Suárez, Mario Casas, Carmen Machi, Terele Pávez
Le 5 septembre





EXPOSITIONS

COSTUME ESPAGNOL ENTRE OMBRE ET LUMIERE

Cette exposition consacrée au costume traditionnel espagnol est un véritable cours de géographie textile, nous faisant découvrir à travers les vêtements du XIXe et du XXe siècle, la diversité et richesse des différentes régions espagnoles. De l'austérité du noir au raffinement des broderies, le costume traditionnel a aussi beaucoup influencé la haute couture. Une très belle série de clichés en noir et blanc du photographe José Ortiz Echagüe complète l'exposition.

Jusqu'au 24 septembre - Entrée 8 €
Maison Victor Hugo - 6 place des Vosges
75004 Paris

A VOIR

GUATEMALA, LES DISPARUS DE LA DICTATURE



Avec plus de 200 000 morts et 45 000 disparus, la guerre civile (1960-1966) au Guatemala a été un terrible traumatisme pour la population. 16 ans après les accords de paix, la cour interaméricaine des droits de l'homme a condamné l'Etat à financer et diffuser un film sur les disparus. Face au mur du silence des autorités, les proches des victimes ont choisi de s'en charger.

De Claudio Zulan
Arte le 19 septembre à 23h40



matar tuer / **solo es (ser) el medio** c'est seulement le moyen / **alimentar a estos** nourrir ceux-ci / **la pintada** le graffiti / **ya os echamos de España** on vous a déjà chassés d'Espagne / **os volveremos (volver) a echar** on vous chassera de nouveau / **el mantero** le vendeur à la sauvette / **los españoles merecemos (merecer)** nous, les Espagnols, nous méritons / **la culpa es (ser) de** c'est la faute de / **el bolardo** la borne de protection, d'interdiction ou potelet.

CHARLA DE BUITRES

Este dibujo hace referencia a "los buitres" y al sentido simbólico al que se asocia estos aves de rapiña: es decir a la crueldad del ser humano. A raíz del atentado de Barcelona del pasado 17 de agosto surgieron unos cuantos comentarios polémicos y falsas informaciones en las redes sociales y en los medios. El primer buitre hace referencia a la "turismofobia" de la que se habló mucho este verano en España frente a la saturación del mercado turístico especialmente en Barcelona. El segundo buitre evoca 1492 con un discurso racista. El tercero también racista hace referencia al bulo o a la teoría de la conspiración que adelantó que no habían vendedores ilegales (manteros) en las Ramblas el pasado 17 de agosto porque sabían algo del atentado. El cuarto buitre hace guiño a la polémica con el uso del catalán. Y el último culpa directamente a la alcaldesa de Barcelona, Ada Colau por no haber protegido más las ramblas con bolardos.

la charla le bavardage / **el buitre** le vautour / **el (= la** *devant a* **tonique) ave de rapiña** l'oiseau rapace / **es (ser) decir** c'est-à-dire / **a raíz de** à la suite de / **unos cuantos** un petit nombre de / **en las redes sociales** sur les réseaux sociaux / **en los medios** dans les médias / **este verano** cet été / **frente a** face à / **1492** *année de la prise de Grenade qui met fin à la Reconquête des territoires ibériques sous domination arabe depuis l'an 711* / **el bulo** le canular, *ici* la fausse nouvelle / **que adelantó que** qui a prétendu que / **el mantero** le vendeur à la sauvette (*qui étale sa camelote sur une 'manta', couverture*) / **las Ramblas** *artères touristiques arborées dotées d'un trottoir central et qui descendent vers le port* / **sabían (saber) algo de** ils avaient eu vent de / **hace (hacer) guiño a** fait un clin d'œil à / **culpa directamente a** accuse directement / **la alcaldesa** la maire / **por no haber protegido más** de ne pas avoir protégé davantage / **el bolardo** la borne de protection, d'interdiction ou potelet.

bon à savoir

El fondo buitre

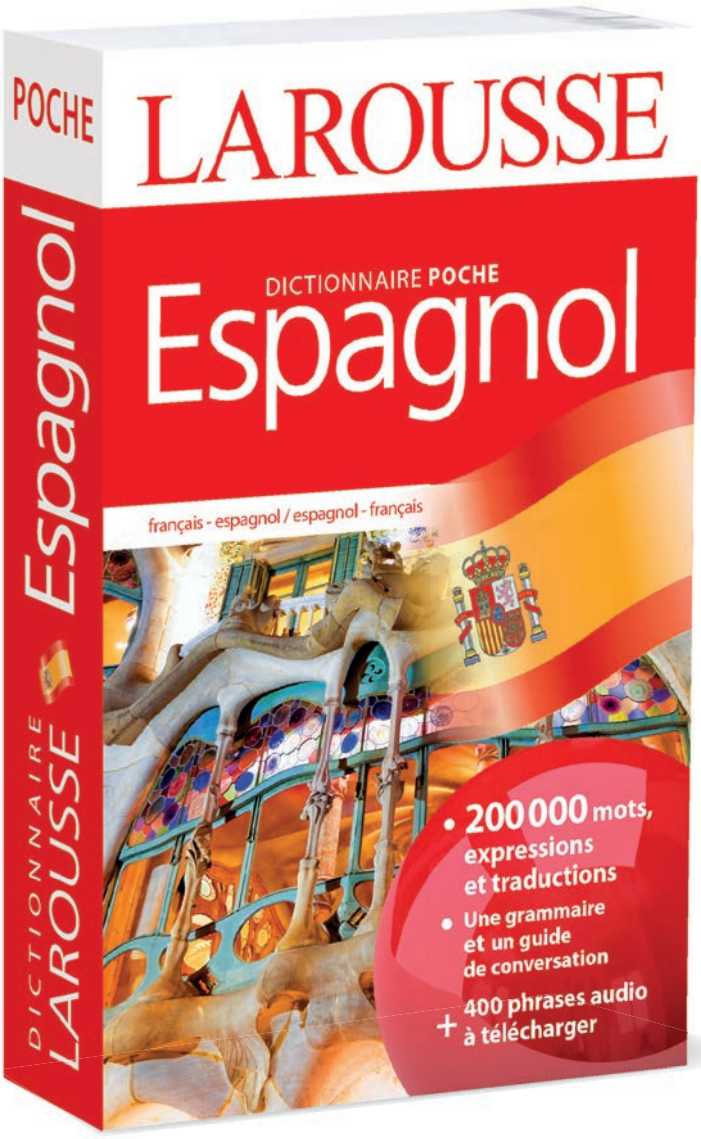
La palabra buitre se usa también en el léxico financiero. Un fondo buitre es un fondo de capital riesgo que adquiere la deuda de empresas o Estados (como en Argentina por ejemplo) a punto de quebrar, pagando menos del 30% del valor nominal. Una vez adquirida la deuda, ejerce presión para cobrar el 100% de dicho valor, incluso a través de juicios.

el fondo buitre le fonds vautour / **de capital riesgo** à capital-risque / **que adquiere (adquirir)** qui rachète / **quebrar** faire faillite / **cobrar el 100% de** toucher 100 % de / **dicho valor** ladite valeur / **incluso** même, y compris / **el juicio** le procès.

VOCABLE ÉDITION ESPAGNOLE
SERVICE ABONNÉS 03 27 61 10 11. www.vocable.fr
Pour contacter votre correspondant, composez le 01.44. 37. 97.[...] suivi des 2 chiffres de son numéro
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. **RESPONSABLE D'ÉDITION :** T. Dilhat [70], tdilhat@vocable.fr. **EXPLICATION & TRADUCTION :** L.Maîtrepierre, M. Besada, A. Gainza (Conception des encadrés Sur le bout de la langue). **PUBLICITÉ :** [77]. **DIRECTION COMMERCIALE :** C. Libilbéhéty [79]. **ABONNEMENTS ENTREPRISES :** E. Jayme [86], A. Kada [83], J. Kigin [89]. **PROMOTION :** C. Veziris [80]. **MARKETING-FABRICATION :** V. Blum [92], J. de Beco [93], C. Bourdery[90]. **SERVICE ABONNÉS :** CS 70001, 59440 Avesnes sur Helpe. tél. 03 27 61 10 11, fax 03 27 61 22 52, serviceabonnes@vocable.fr. **RÉASSORTIMENT PROFESSIONNEL :** BO CONSEIL, servicegestion@boconseilame.fr, tél. 09 67 32 09 34.
CONCEPTION GRAPHIQUE : Virginie Lafon & Frédéric Savarit. **MAQUETTE :** S.M.P./ I. Bourroux, S. Bousez, S. Burlion, M. Butynska, C. Soufflet.
IMPRESSION : ROTIMPRES, Aiguaviva Girona-Espagne. N° de commission paritaire 1217 K 82494.ISSN n° 0765-6432.
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 59603 Maubeuge Cedex.
Bureau de Paris : 56, rue Fondary 75015 PARIS. Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98.
Dans ce numéro, des encarts d'abonnements brochés ou jetés sur tous les abonnés. Cette publication comporte, sur une partie des abonnés, un livret audio jeté.
OJD PRESSE PAYANTE Diffusion Certifiée 2014
ARPP autorité de régulation professionnelle de la publicité 23 rue Auguste Vacquerie 75116 Paris

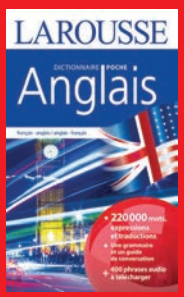
L'ESPAGNOL EN POCHE

pour 6.99 € seulement !





- **200 000** mots, expressions et traductions.
- Un dictionnaire actuel, pratique, et accessible à tous.









LAROUSSE

LA référence des dictionnaires